

Mexicanos Listas Negras

Mexicans Black Listed



CONT. PAG. 14

Negocio del Año

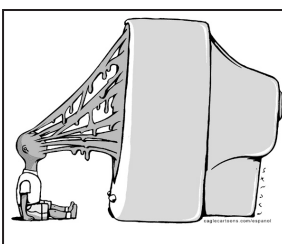
Business of The Year



CONT. PAG. 8

Caricaturistas de América Latina

Latin-American Cartoonists



CONT. PAG. 12



LA VOZ

De Kentucky

Vol 4 No. 24

2-15 Dic. 2004

Publicación Independiente

100% Negocio Latino

Gratis/Free

Consulado Móvil en Lexington, KY.

El Consulado de México en Indianápolis, en colaboración con la Diócesis de Lexington, La Parroquia de Mary Queen of the Holy Rosary y el Fifth Third Bank, llevarán a cabo un Consulado Móvil en diciembre 4 de 2004.

Durante el evento, se expedirán Matriculas Consulares de Alta Seguridad, (MCAS) y Pasaportes, (550 Matriculas y 150 Pasaportes); se atenderán consultas y se dará información en materia de Protección a mexicanos y sobre el Instituto de los Mexicanos en el Exterior (IME).

•**Fecha** Diciembre 4 de 2004
•**Lugar** Parroquia de Mary Queen of the Holy Rosary
•**Dirección** 2501 Clays Mill Rd, Lexington KY, 40503
•**Horario** a partir de las 8.00 a.m., con fichas y horarios
•**Contacto** Elisa Bruce de Fifth Third Bank, Coordinadora del Consulado Móvil y para solicitar fichas el lunes 29 de noviembre (859) 243/0469 de 1:00 PM en dos oficinas de Fifth Third Bank localizadas en: 2225 Versailles Rd y 1580 Leestown Rd en Lexington, KY.

El servicio se les prestará a todos aquellos que obtuvieron su ficha con anticipación.

Según las Naciones Unidas

Inmigrantes: Buenos para la Economía Local

Un exhaustivo estudio publicado este lunes por las Naciones Unidas subraya los beneficios económicos que los inmigrantes llevan a sus países de destino.

Por La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

Señala la “Encuesta Mundial Económica y Social 2004” que, pese a los temores sobre el impacto de los trabajadores emigrantes en los países industrializados, lo cierto es que no influyen significativamente en el índice de desempleo local, ni provocan una reducción en los salarios.

Reconociendo las dificultades políticas que plantea la migración, el secretario general de Naciones Unidas, Kofi Annan, señaló que “no podemos perder de vista el inmenso potencial de la migración, que beneficia tanto a los emigrantes, como a los países que dejan y a los que se van a vivir”.

Agregó que “debemos asegurar que al abordar este tema, mantengamos los valores

CONT. PAG. 4



According to the United Nations

Immigrants: Good for the Local Economy

An exhaustive study, published Monday by the United Nations, highlights the economic benefits that immigrants bring to their destination countries.

By La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

ENGLISH

The World Economic and Social Survey 2004 shows that, despite the fears about the impact of immigrant workers in industrialized countries, the truth is they do not significantly influence the index of local unemployment, nor do they provoke a reduction of salaries.

Recognizing the political difficulties planted by immigration, the Secretary General of the UN, Kofi Annan, signaled that “we cannot lose sight of the immense potential of immigration, that benefits the immigrants as much as the countries that they leave and those where they go to live.”

He added, “We should be sure upon bringing up this subject, that we maintain

CONT. PAG. 4

La Voz de la Calle The Voice on the Street

Si la comunidad latina pudiese pedir un deseo esta navidad ¿Qué deseo pediría usted?
If the Latino community could ask for a wish this Christmas. What would you ask for?



“Que nos legalicen”.
“To receive legal status for all.”
Arturo Ahuja. Veracruz, México.



“Mejores oportunidades para todos los hispanos”.
“Better opportunities for all Hispanics”.
Valeriano Bustamante. Guerrero, México.



“Un minuto de reflexión. Que no olviden lo que dejaron atrás, que envíen ayuda para todos los niños de América Latina, que piensen en los demás”.
“A minute to reflect, not to forget what they left behind. To send money to children in Latin America, to think about other people”.
Gustavo Calleja, Xochimilco, México DF

Colegio Técnico de Kentucky Inicia Novedoso Programa Educativo

Por La Voz
lavozdeky@yahoo.com



CONT. PAG. 6

Central KY Technical College Innovative Educational Program Begins

By La Voz
lavozdeky@yahoo.com



CONT. PAG. 6

La Voz de KY P.O. Box 54516, Lexington KY 40555, English: (859) 621-2106, Español: (859) 509-2742
lavozdeky@yahoo.com

Editorial

Con los ojos puestos en los sueños y los pies... puestos en la tierra, dice una voz popular que resume en pocas palabras la experiencia del inmigrante en las tierras que le ha tocado habitar, descifrar, olvidar y asumir. Y es que es esencial admitir que a todos los seres humanos nos empujan los sueños. Sabemos que las metas y los objetivos que nos hemos trazados en nuestras vidas son las razones primordiales por las cuales tomamos decisiones y dirigimos nuestros esfuerzos. El ser humano siempre anda en busca de un sueño. Esto le da una razón para existir e ir más allá.

¿Y cuáles son nuestros sueños? ¿Estabilidad económica? ¿Éxito en el trabajo? ¿Licencias de conducir para los inmigrantes? ¿Amnistía? ¿Un mejor auto? ¿Alcanzar el sueño americano? ¿Un mundo sin guerras? No hay duda que cualquiera que sea tu sueño es tan válido como los sueños de los demás. Sin embargo, la virtud radica no solamente en la capacidad de soñar sino más bien en la de incluir a los demás en esos sueños o metas.

Así mismo, poner los pies en la tierra implica moldear todos esos sueños u objetivos de tal manera que puedan ser accesibles a nuestra realidad. Hacerlos concretos y convertirlos en una fuerza que pueda impactar al mundo que nos rodea. De esta manera “los sueños se hacen realidad”. Le invitamos a tomar reflexión y evaluar, a un mes del fin de año, cuáles de tus sueños se han realizado y cuáles todavía están por alcanzarse.

Le invitamos a analizar si nuestras vidas han sido capaces de invitar a otros a lanzarse a soñar que otro mundo es posible. Otro mundo donde el derecho a la dignidad y la justicia sean la norma y no la excepción. Otro mundo donde la paz no viaje bajo la mira del fusil y el hambre no sea el pan de cada día. Donde no tengamos que escondernos para amar en la oscuridad, mientras a plena luz del día se nos permita alimentar la intolerancia y la impunidad.

Le invitamos a reflexionar si en tus sueños hay espacio para los demás, para tu comunidad, tu país y tu planeta. Esperamos que en lo que quede de este año puedas alcanzar algunos- sino todos tus sueños- pero ante todo le invitamos a no desfallecer en cualquiera que sea tu lucha y tu esperanza por alcanzarlos.



LOCALES

4 Inmigrantes, buenos para la economía.
Immigrants, good for the economy

REPORTE

6 Nuevo programa educativo
New Educational program

REPORTAJE

12 Mexicanos en las listas negras (2a Parte)
Mexicans in the black list (2nd part)

INMIGRACIÓN

22 Consejos de Migración
Immigration advises



Foto por La Voz

ÍNDICE

EDITORIAL	2
LOCALES	4
INFORMACIÓN	10
EDUCACIÓN	18
DEPORTES	20
INMIGRACIÓN	23
ENTRETENENTE	28
NIÑOS	29
CLASIFICADO	30



LA VOZ DE KENTUCKY

Kentucky's Spanish-English Newspaper
Volume 4 Number 24
Published twice a month by: La Voz Inc.
P.O. Box 54516, Lexington, KY 40555
(859) 621-2106 ENGLISH
(859) 509-2742 ESPAÑOL
Fax: (859) 231-0179
E-mail: lavozdeky@yahoo.com

Director, Editor, Graphic Arts.....**Juan José Galicia**
Director, Public Relations.....**Andrés Cruz**

Managing Editor....Randi Ewing
Associate EditorRussell Hobart
Distribution.....José Francisco Martínez

Contributing Columnists
Monica De Nubbila, Paulo Cohelo
Shericka Smith, Raquel Johnson, Heather Walker

Las opiniones y artículos publicados en La Voz pertenecen exclusivamente a su autor y no necesariamente reflejan la política editorial. The opinions and articles published in La Voz belong exclusively to the author and do not necessarily reflect those of La Voz. Subscripciones a través del correo cuestan \$1 por ejemplar. Mailed subscriptions cost \$1 per issue. La Voz se distribuye para sus lectores y su uso individual. El valor en efectivo de esta copia es de \$1.00. Personas que se lleven copias de La Voz por cualquier otra razón aparte de su uso en forma de lectura, serán propensas a persecución. La Voz is circulated to readers for their individual use. The cash value of this copy is \$1.00. Persons taking copies of La Voz from for any reason other than for reading use are subject to persecution. La Voz Application to Mail at Periodicals Postage Rates is Pending at Lexington, KY

Editorial

English

With eyes fixed on their dreams and their feet . . . on the ground, says a popular voice that sums up in a few words the immigrant experience in the lands they are destined to inhabit, decipher, forget and assume. And it is essential to admit that all human beings are inspired by our dreams. We know that the goals and objectives that we outlined in our lives are the basic reasons behind our decisions and the direction of our efforts. Human beings are always searching for a dream. This gives us a reason to exist and to go further.

And what are our dreams? Economic stability? Success at work? Drivers licenses for immigrants? Amnesty? A better car? Attain the American dream? A world without wars? There is no doubt that, whatever your dream, it is as valid as the dreams of others. Nevertheless, virtue resides not only in the ability to dream but also in the ability to include others in these dreams and goals.

Likewise, putting our feet on the ground implies molding these dreams and objectives in such a way that they are accessible to our reality. Make them concrete and convert them into a force that can impact the world that surrounds us. In this way “the dreams become reality.” With one month left until the end of the year, we invite you to reflect and evaluate on which of your dreams have been realized and which are still to be reached.

We invite you to analyze if our lives have been such that we invite others to dare to dream that another world is possible. A world where the right to dignity and justice are the norm and not the exception. A world where peace doesn't travel under the eye of oil, and hunger is not the bread of each day; where we don't have to hide to love in darkness while in the full light of day we allow intolerance and impunity to flourish.

We invite you to reflect if in your dreams there is space for others, for your community, your country and your planet. We hope that in what is left of this year you can reach some, if not all, of your dreams. And, above all, we invite you to keep fighting and hoping that you will reach them.

Anoche, su novia ordenó langosta.



¿Gastos inesperados? Es hora de abrir una Cuenta de Cheques Gratuita de PNC Bank. Sin saldo mínimo, ni cargo mensual y servicios gratuitos como PNC Visa Check Card, servicios bancarios por internet y mensajes PNC AutoAlerts, que le notifican alguna de la información que pidió sobre su cuenta, por teléfono o por correo electrónico. Además, cuenta con servicio de atención al cliente en español las 24 horas y acceso a más de 3,000 cajeros automáticos bilingües de PNC. La próxima vez que su novia agarre el menú, relájese y disfrute.



Cada día es una oportunidad para hacer más.™

1-866-HOLA-PNC

Miembro FDIC / Member FDIC

Es mejor cuando todos pueden hablar todo lo que desean.

¡Compre un teléfono Sprint PCS® y reciba hasta 4 teléfonos GRATIS!



Teléfono Sprint PCS Vision™ Ready Link
RL-4920 de Sanyo®

por **\$39.99**

Después de un reintegro por correo de \$150.00 por el primer teléfono y un reintegro por correo de \$189.99 por cada teléfono adicional, hasta un total de 4.



Teléfono Sprint PCS Vision™
VI660 de Samsung®

por **\$29.99**

Después de un reintegro por correo de \$150.00 por el primer teléfono y un reintegro por correo de \$179.99 por cada teléfono adicional, hasta un total de 4.



Teléfono Sprint PCS Vision™
VGA1000 de Samsung®

por **\$59.99**

Después de un reintegro por correo de \$150.00 por el primer teléfono y un reintegro por correo de \$209.99 por cada teléfono adicional, hasta un total de 4.



El empleado del mes:
Rubén Gómez

El es parte del equipo Sprint
localizado en:
**3780 Fayette Place Way
Lexington, Ky. 40503**

**Representantes Bilingües lo
Atenderán los 7 Días de la Semana**

Estamos localizados enseguida del Fayette Mall sobre Nicholasville
Road



**Lexington
Nicholasville. Rd.
3780 Fayette Place Way
859-971-2000**

**Hamburg
1869 Plaudit Place
859-263-1787**

El plan Sprint PCS Fair & Flexible™ para familias.

Hable más sin temor a que se le cobren injustamente los minutos excedentes ya que nosotros añadimos minutos adicionales a su plan a medida que los necesita su familia. Si habla menos, pagará menos.

Comienza por:

Dos líneas con 800 minutos a cualquier hora que se pueden compartir por **\$70**. Aplican otros cargos mensuales. Ver abajo.**

Añada hasta tres líneas adicionales por apenas **\$10 cada una**.

Incluye lo siguiente:

- Llamadas ilimitadas entre líneas Sprint (Sprint PCS to PCS Calling™)
- Minutos a cualquier hora ajustables. ■ Minutos ilimitados en noches y fines de semana.
- Larga distancia nacional. Cada minuto. Cada día.

\$5

El cargo por
100 minutos
adicionales

Plan de 800 minutos
a cualquier hora
Sprint

\$35 o más
El cargo por
100 minutos
adicionales

Plan de 800 minutos
a cualquier hora
La competencia

**Louisville
Preston
8226 Preston Hwy
502-810-0110**

**Highlands
1449 Bardstown Rd.
502-479-2983**

**Hurstbourne
215 S. Hurstbourne Pkwy.
502-326-1403**

**Clarksville
650 E. Lewis & Clark Pkwy
812-282-0400**

** No incluye impuestos y recargos (incluyendo un cargo USF de 2.04% y tarifas de recuperación de costos de \$0.30, u otros recargos que varían entre mercados). Los recargos no son impuestos ni cargos exigidos por el gobierno. La red nacional comunica a más de 240 millones de personas. Cobertura no disponible en todas partes. Las ofertas no están disponibles en todas partes y están sujetas a cambio. Aplican términos y condiciones. Telefonos sujetos a disponibilidad. Plan de servicio: Disponible con un contrato Sprint PCS® Advantage de dos años. La oferta termina el 31 de diciembre de 2004. Sujeto a calificación crediticia. Incluye 800 minutos a cualquier hora ajustables en incrementos de 100 o de 200 minutos (según el nivel de uso) por \$0.00, con \$0.05 por minuto en usos por encima de 2100 minutos. Comparación de ahorros basada en planes compartidos con 800 minutos a cualquier hora con cargos por minutos excedentes a razón de \$0.35 a \$0.45 por minuto; el cargo básico mensual varía de acuerdo a la compañía. Aplica una tarifa de activación telefónica no reembolsable de \$36 y una tarifa de cancelación prematura de \$150. Podría exigirse un depósito. Minutos en noches y fines de semana son de lunes a jueves, de 9 p.m. a 7 a.m., y viernes de 9 p.m. a 7 a.m. del lunes. Llamadas nacionales con roaming son \$0.50 por minuto más \$0.25 adicional por minuto por llamadas de larga distancia. Las llamadas se redondean al siguiente minuto entero. Los servicios Sprint PCS Vision y Ready Link son adicionales. Ahorros telefónicos: La oferta termina el 15 de enero de 2005. Los clientes nuevos que no realizan la activación dentro de la tienda y los clientes que no han actualizado sus teléfonos en los últimos 18 meses podrían calificar para los reintegros. Sujeto a verificación de crédito. Telefonos sujetos a disponibilidad. ©2004 Sprint. Reservados todos los derechos. Sprint y el logotipo del diamante son marcas comerciales de Sprint Communications Company L.P.

Inmigrantes: Buenos para la Economía Local

Un exhaustivo estudio publicado este lunes por las Naciones Unidas subraya los beneficios económicos que los inmigrantes llevan a sus países de destino.

de tolerancia y respeto por los derechos humanos”.

El estudio destaca que los emigrantes contribuyen al aumento de las demanda de bienes y servicios en los países de destino y también benefician a sus lugares de origen al enviar cerca de US \$79 mil millones en remesas.

175 millones
El número de personas que viven fuera de su país de origen siguió aumentando en la década pasada, alcanzando los 175 millones en 2000.

Uno de cada 35 habitantes de la Tierra es un emigrante. En los países desarrollados la relación es de 1 de cada 12. En Kentucky, se calcula en más de 60,000 el número de inmigrantes.

Las cifras no incluyen la inmigración ilegal que, según algunos cálculos, podría elevar el número total de emigrantes en el mundo en un 20%.

Fuga de cerebros
El informe añade que si bien las naciones ricas se benefician globalmente de la inmigración, los países en vías de desarrollo sufren la llamada “fuga de cerebros”.

Y es que, por ejemplo, el ciudadano promedio que sale de América Latina tiene el doble de años de educación que el que se queda en el país.

LA VOZ SUGIERE: ABORDAR LAS CAUSAS DE LA MIGRACIÓN

“Los gobiernos de los países de origen y los países de destino deberían procurar que la opción de permanecer en el propio país fuera viable para todos. Con ese fin, deberían redoblar los esfuerzos encaminados a lograr el desarrollo económico y social sostenible y a asegurar un mejor equilibrio económico entre los países desarrollados y los países en desarrollo. También es necesario aumentar los esfuerzos tendientes a neutralizar los conflictos internacionales e internos antes de que aumenten en escala; asegurar que se respeten los derechos de las personas pertenecientes a minorías étnicas, religiosas o lingüísticas y las poblaciones indígenas; y respetar las leyes, promover el buen gobierno, fortalecer la democracia y promover los derechos humanos”. Programa de Acción de la Conferencia Internacional sobre la Población y el Desarrollo (CIPD), párrafo 10.3

Esta situación hace que los países pobres pierdan en capacidad creativa, innovación y ganancias por recaudación de impuestos.



According to the United Nations

Immigrants: Good for the Local Economy

An exhaustive study, published Monday by the United Nations, highlights the economic benefits that immigrants bring to their destination countries.

English

the values of tolerance and respect for human rights.”

The study shows that immigrants contribute to the rise in demand for goods and services in the destination countries and also benefit their places of origin by sending home nearly \$79 billion dollars in remittances.

175 million
The number of people who live outside of their country of origin continued to rise in the past decade, reaching 175 million in 2000.

One out of every 35 inhabitants of Earth is an immigrant. In developed countries the relation is one of every 12. In Kentucky, the number of immigrants is placed at more than 60,000.

The numbers do not include illegal immigration that, according to some calculations, could raise the total number of immigrants in the world by 20%.

Brain Drain
The report added that if it is true that rich nations benefit globally from immigration then developing countries suffer from a so-called “flight of brains.”

That is, for example, that the average citizen who leaves Latin America has double the years of education than those who stay in the country.

LA VOZ SUGGESTS: CONFRONT THE CAUSES OF IMMIGRATION

“The governments of the countries of origin and the countries of destination should make sure that the option to remain in one’s own country is viable to all. With this end, they should reinforce efforts already in place to achieve sustainable economic and social development and assure a better economic equilibrium between developed and developing countries. Also it is necessary to increase the current efforts to neutralize international and internal conflicts before they escalate; assure that they respect the rights of people who belong to ethnic, religious or linguistic minorities and indigenous populations; and respect the laws, promote a good government, strengthen democracy and promote human rights.” Action Program of the International Conference on Population and Development (CIPD), 10.3

This situation means that poor countries lose creative capacity, innovation and earnings through taxation.

En Richmond

Eastern Kentucky University Fiesta de Invierno 2004 (Winter Fiesta 2004)

Lugar: Eastern Kentucky University,
Keen Johnson Building (Ball Room),
Richmond, Kentucky.
Fecha: Jueves 9 de diciembre, 2004.
Hora: 5:00 a 8:00 p.m.
Habrá: Comida mexicana, poesía,
bailes, son bienvenidos.
Puedes llevar a tus familiares
y amigos. Habrá también gente latina que te enseñará
a bailar merengue, cumbia, salsa... ¡Todos son
bienvenidos!

Marco's Used Tires

- Balanceo
- Rotación
- Checamos Mofles
- Soldadura en General

Ahora Contamos con
Servicio de Mecánica en General Y Electromecánica Fuel Injection

- Instalación de Auto Estereos
- Bocinas, amplificadores
- Ajuste, anillada y rectificación de Motores.

(859) 455-9661
1118 Manchester St.
Lexington KY
Salida #6 del New Circle
Abierto de lunes a sabado 9-7pm

¡Como en Nuestros Países!

Servicio de Grua Las 24 Hrs.
533-5073

Venta de Carros Usados

■ LOCAL

Consulado Móvil en Léxington, KY.

Requisitos y precios

Con el propósito de facilitar la emisión de documentos, se solicita a las personas llevar los siguientes documentos:

Matrícula Consular de Alta Seguridad, (MCAS)

- a).- Presentar (original y copia)
 - Acta de nacimiento original
- b).- Además, debe presentar una identificación con cualquiera de estos documentos: (original)
 - Cartilla o Pre-cartilla del Servicio Militar Nacional, vigente o vencido
 - Pasaporte Mexicano, vigente o vencido
 - Declaración de Nacionalidad Mexicana
 - Credencial de elector del I.F.E.
 - Licencia de conducir de EE.UU.
 - Tarjeta de residencia de EE.UU.
 - Certificado de estudios con fotografía y sello oficial (primaria, secundaria, preparatoria, etc.)
- c).- Comprobar su domicilio con uno de los siguientes documentos que indique su nombre: (original)
 - Recibo de pago de renta o servicios como luz, agua, teléfono, gas, seguro de auto, etc.
 - Correspondencia postal a su nombre o comprobante que envía dinero a México
- d).- Costo: \$ 26.00 dólares

Pasaportes

Todos los casos. Nota, el acta original NO se regresa, se envía a México para su registro y archivo

1. Llenar una solicitud
 2. Acta de nacimiento
 3. Identificación oficial con fotografía
 4. Dos fotografías tamaño pasaporte de frente, sin lentes y con fondo blanco
- Mujeres Casadas
- Los puntos 1,2, 3 y 4, su acta de matrimonio original
 - Si es casada en EE.UU., deberá presentar el acta de matrimonio apostillada (es la certificación que da la Secretaría de Estado de este país), del Estado en donde se realizó el matrimonio.
- Menores de edad
- Los puntos 1,2,3,4 y es indispensable la presencia de ambos padres
 - Identificación oficial de los padres y dos copias, (la identificación oficial de la madre debe de tener el apellido paterno)
- Renovación de pasaporte
- Pasaporte anterior y 2 copias de las páginas 1 a la 5
 - Si es menor de edad traer nuevamente su acta de nacimiento acompañados de sus padres con sus respectivas identificaciones
- Costo por 1 año: \$ 30.00 dólares. Por 5 años: \$ 79.00 dólares

Se llevará a cabo una reunión con los líderes comunitarios y la prensa en el mismo lugar a las 9:00 a.m., los moderadores serán Elisa Bruce de Fifth Third Bank, Coordinadora del Consulado Móvil en Lexington, KY, Rodolfo Martínez Consejero Suplente del Instituto de los Mexicanos en el Exterior (IME), Felipe Soria Cónsul Alterno del Consulado de México. contará con la presencia de bancos locales.

Para información sobre requisitos adicionales, favor de hablar al Consulado de México. Para Matrículas Consulares de Alta Seguridad, teléfono (317) 951-0005, exts 222 y 227 y para Pasaportes ext. 225. (cuando escuche la grabadora, marque enseguida la extensión, no espere las instrucciones, ya que tenemos problemas con el conmutador).

Atentamente
Consulado de México en Indianápolis

39 W Jackson Place, Suite 130, Indianapolis, IN, 46225, tel. (317) 951-0005 ext 223



236 E. Reynolds Rd
Lexington, KY. 40517

Compre en lugar de rentar



Me llamo Lupe Saunders y soy una agente de Bienes Raíces. Me daría mucho gusto ayudarle a comprar la casa de sus sueños. Imagínese, usted comprando casa en vez de alquilar un departamento. hay muchos programas financieros que le ayudarán a obtener un préstamo para comprar su casa.

■ Si tiene un trabajo

■ Documento de Identidad

■ Su número de ITIN y que ha hecho sus impuestos por lo menos dos años seguidos

USTED PUEDE CALIFICAR PARA UN PRESTAMO

No tiene que ser Residente o ciudadano para calificar

Lupe Saunders
(859) 273-2121 Oficina
(859) 293-8860 Buzón de Voz

■ EVENTOS LOCALES

Colegio Técnico de Kentucky Inicia Novedoso Programa Educativo

Por La Voz

lavozdeky@yahoo.com

LEXINGTON - El Colegio Técnico del Centro de Kentucky iniciará en enero del 2005 un novedoso programa educativo denominado "Senderos para la Construcción de Carreras". Dicho programa brinda a trabajadores en el área de la construcción la oportunidad de desarrollar sus habilidades y obtener certificados o diplomas en diferentes especialidades de esa industria.

El programa educativo permite a compañías empleadoras y a sus empleados identificar las áreas específicas de entrenamiento y desarrollo de capacitación. Esta oportunidad también le permitirá al trabajador obtener su G.E.D. y mejorar su conocimiento, habilidades y la adquisición de un diploma en un campo específico de la construcción como la carpintería, electricidad, sistemas de calefacción y aire acondicionado, albañilería y soldadura.

La obtención de uno de los diplomas tiene una duración de dos años y se pretende que las carreras sean ofrecidas tanto a compañías como



a individuos. De acuerdo a la Dra. Carolyn O'Daniel este inovativo programa será ofrecido únicamente en el área del centro de Kentucky y no en las restantes 15 unidades académicas alrededor del estado. Si desea mayor información puede contactar a CKTC al (859) 246-2400.

■ LOCAL EVENTS

Central Kentucky Technical College Begins Innovative Educational Program

By La Voz

lavozdeky@yahoo.com

to develop their abilities and obtain certificates or diplomas in different specialties in this industry.

The educational program allows companies and their employees to identify the specific areas of training and skill development. This opportunity also permits workers to obtain their G.E.D. and improve their knowledge, ability and receive a diploma in a specific field in construction like carpentry, electricity, heating, ventilation and air conditioning systems, masonry and welding.

It takes two years to obtain a diploma and the careers will be offered equally to companies and individuals. According to Dr. Carolyn O'Daniel this innovative program will only be offered in Central Kentucky and not in the other 15 academic regions throughout the state. For more information call CKTC at (859) 246-2400.

■ ENGLISH

LEXINGTON - In January 2005 Central Kentucky Technical College will begin a new educational program called "Construction Career Pathways." The program will offer construction workers the opportunity



¡La "Mejor Manera" de cuidar su dinero!

ULTRA CASH®

- Más seguridad - deje de cargar grandes cantidades de dinero en efectivo o cheques.
- Acceso a la información de su cuenta, las 24 horas y 7 días a la semana – sin ningún costo.
- Utilice la tarjeta Ultra Cash como cajero automático y obtenga el dinero que necesite, o úsela para hacer compras en puntos de venta en establecimientos que exhiben el símbolo de Star, Pulse, NYCE, Interlink o PLUS.

REPUBLIC BANK & Trust Company

Miembro FDIC

www.republicbank.com

Para mas informacion acerca de la cuenta con tarjeta Ultra Cash, o para fijar una reunión con nuestro representante, por favor llame al **1-888-708-2500**. La llamada es gratis.



■ EVENTOS LOCALES

Gardenside Realiza Cena Tradicional de Acción de Gracias

Por La Voz

lavozdeky@yahoo.com



LEXINGTON—"Para aprender un lenguaje de la mejor manera posible es necesario aprender su cultura", dice Brian Jewell, nativo de Lexington y con cuatro años de ser maestro voluntario en las clases de inglés de Central Kentucky Tech, en la Iglesia Gardenside en Alexandria Drive.

Por eso la cena de Acción de Gracias, celebrada el pasado martes, no sólo sirvió para dar gracias sino también para aprender de la cultura y el lenguaje de esta país. "Se trata de aprender no solamente la gramática sino también de entender una forma de pensar. Por eso aprendemos acerca de historia y de celebraciones como estas", agregó Jewell.

Al otro lado de la mesa, Dagmara Szczesik, una estudiante de Polonia, coincide en que "es acerca de la cultura y no solamente el lenguaje. Y aunque muchos hablamos diferentes lenguajes al final te das cuenta que todos somos iguales o muy parecidos". Y si no es así, al menos todos tenemos una necesidad en común: Tratar de entender y que nos

entiendan durante el trajín diario.

Por eso para Cesar Castro originario de Veracruz, México, la oportunidad de aprender el inglés también ha sido una oportunidad para descubrir nuevos mundos y posibilidades. "Aquí he aprendido todo lo que sé de inglés. Me ha ayudado muchísimo, ha desarrollarme en mi trabajo y ya me puedo valer por mí mismo. He adquirido un sentido de independencia y además me ha brindado muchas satisfacciones poderme comunicar con mis amigos americanos", dice Castro mientras terminaba su cena.

La cena de Acción de Gracias es toda una tradición en este programa de aprendizaje del inglés y presenta a sus estudiantes una oportunidad para compartir sus comidas, su cultura y su lenguaje. Si usted desea ser voluntario o inscribirse como estudiante, puede llamar al (859) 246-2400 o mantenerse informado con La Voz acerca del inicio del próximo curso lectivo en enero.

■ LOCAL EVENTS

Gardenside Holds Traditional Thanksgiving Dinner

By La Voz

lavozdeky@yahoo.com

ENGLISH

LEXINGTON — "To learn a language in the best way possible it is necessary to learn the culture," says Brian Jewell, a Lexington native, who has served for four years as a volunteer teacher in the Central Kentucky Tech English classes at Gardenside Baptist Church on Alexandria Drive.

For that reason, the Thanksgiving dinner, celebrated last Tuesday, served not only for giving thanks but also to learn the culture and language of this country. "It's about learning not just grammar but also learning to understand a way of thinking. That is why we learn about history and celebrations like these," added Jewell.

On the other side of the table, Dagmara Szczesik, a student from Poland, agrees, "It is about the culture and not just the language. And even though many of us speak different languages in the end you realize that we are all the same or alike." And if it is not like that, at least we all have a common

necessity: To try to understand and to be understood during our daily lives.

For Cesar Castro, originally from Veracruz, Mexico, the opportunity to learn English has also been an opportunity to discover new worlds and possibilities. "Here I have learned all that I know of English. It has helped me so much, I have developed myself in my work and now I value myself. I have acquired a sense of independence and it has also offered me a lot of satisfaction to be able to communicate with my American friends," says Castro as he finishes his dinner.

The Thanksgiving dinner is a tradition in this English program and it presents the students with the opportunity to share their food, their culture and their language. If you would like to volunteer or to enroll as a student, call (859) 246-2400 or keep reading La Voz for information about the beginning of the next course in January.



Eastland Family Chiropractic

Dr. David Beck, Dr. Craig Selinger

Si Ud. sufre de:

Dolores en la espalda, cuello, hombros, brazos, cabeza, nuca, piernas, lesiones vertebrales, artritis, lesiones en el trabajo o accidentes automovilísticos

No espere más y llame cuanto antes para una consulta.

Precios accesibles

Contamos con sistema de pagos

Tenemos años de experiencia Tratando a la Comunidad Latina

Aceptamos la mayoría de aseguranzas médicas

(859) 255-3777 Pregunte por Andreína

Eastland Shopping Center, 1301 Winchester Rd., Suite 149
Lexington, KY 40505

Winburn Square Apartments

- Apartamentos únicos y espaciosos.
- Especial para moverse por solo \$99 con el depósito pagado.
- Con la facilidad en sitio del lavadero.
- Todas las cuentas de la utilidad incluidas en su renta.



LLAME HOY

859-299-1911

TDD 1-800-648-6056

Horas de la oficina son 10 AM — 7 PM

1218 Winburn Drive

EHO (Oportunidad Igual de Vivienda)

El Negocio del Año

The Business of the Year



Por Russell Hobart
aroadsidepicnic@yahoo.com



Es simple. Si usted vive en Lexington, o cerca, y usted gusta comer comida mexicana, entonces la posibilidad que usted haya estado en Jalapeños es muy alta. Desde las brillantes y floreadas mesas talladas a mano de Michocán hasta los Camarones Acapulco y las letras verdes de su anuncio, Jalapeños es uno de los pocos verdaderos hitos de la comunidad Latina. Este marzo próximo cumplirá doce años de estar en Lexington. En una ciudad con una explosión demográfica de Latinos reciente, equivale a toda una vida.

Y parece que hace una eternidad fue que Abel Melendez y su primo, Martín Lucero, fueron invitados a venir a Lexington. Ambos trabajaban en Nashville en el Restaurante Mexicano El Cancún cuando uno de sus clientes, un lexingtoniano que muy frecuentemente tenía negocios allí, le gustó tanto la comida que los invitó a ver la ciudad, esperando que quizás podrían abrir un restaurante. Como ellos deseaban salir de la ciudad decidieron visitar Lexington. "Nos gustó la ciudad y la

gente, y entonces decidimos quedarnos", dice Abel Melendez, quien es ahora el dueño completo debido a que su primo se fue a Cincinnati a abrir dos Jalapeños más.

El negocio empezó despacio. "La gente no sabía acerca de comida mexicana. La gente pensaba que era solamente tacos y burritos", dice Melendez. Poco a poco empezaron a introducir auténtica comida mexicana a sus clientes, pero no fue hasta que el Herald-Leader hizo una crítica del restaurante que el negocio levantó su clientela.

Desde entonces las cosas han salido tan bien que él decidió abrir un segundo restaurante, el cual brinda suficiente trabajo a su hermano, René, y cerca de veinte primos más. A pesar del crecimiento, Melendez intenta mantenerse en contacto con sus clientes.

Tanto es así que Abel sirvió comida en la Fiesta Latina. "Me gusta el público. Es importante conectar con la gente directamente. El cliente no es solamente un cliente. Con el pasar del tiempo se convierte en un amigo". Es

esa relación con los clientes la que mantendrá a Jalapeños en Lexington tanto tiempo como desee permanecer.

ENGLISH

It's simple. If you live in or near Lexington and you eat Mexican food, then chances are that you have been to Jalapeño's. From the bright, flowery, hand-carved tables of Michoacan to the Camarones Acapulco to the green-lighted letters of the name, Jalapeño's is one of the few true landmarks of the Latino Community. This coming March it will have been in Lexington twelve years. In a town with a recent Latino population boom, that is a lifetime.

So then it was a lifetime ago that Abel Melendez and his cousin, Martin Lucero, were invited to come up to Lexington. They were in Nashville working at El Cancun Mexican Restaurant when one of their clients, a Lexingtonian who often had business there, liked their food so much that he invited them to see the town, hoping they might start a restaurant. They wanted to go out on their own so they decided to visit. "We liked the city and the people so we decided to stay," says Abel Melendez, who is now full

owner since his cousin went to Cincinnati to start two more Jalapeño's.

Business started slowly. "People didn't know about Mexican food. They thought it was just tacos and burritos," says Melendez. Slowly he began introducing authentic cuisine to his clients, but it was not until The Herald-Leader did a review of the restaurant that business took off.

Since then things have gone so well that he opened a second restaurant, which provides enough work for Melendez's brother, Rene, and about twenty more cousins.

Despite the growth, Melendez tries to keep in touch with his clients.

He was serving food at the Fiesta Latina. He says "I like to be with the public. It's important to connect directly with them. The client isn't just a client. Over time he becomes a friend." It is that relationship with the clients that will keep Jalapeño's in Lexington as long as it wants to stay.





Teléfonos Importantes

Herramientas e Información para la Comunidad Latina de Kentucky

Aquí te damos una serie de números telefónicos a los cuales puedes llamar en caso de que necesites uno de estos servicios, recuerda que todos ellos están para servirte, la gran mayoría tienen personal bilingüe.

Te recomendamos que recortes esta página y la guardes en un lugar seguro, La Voz continuamente estará dando información necesaria para la comunidad

Números de Emergencia 911

Para llamar una ambulancia, bomberos, policía, o en caso de emergencias, ellos también te conectan a otras instituciones

■ LexCall (859) 425-2255

Un servicio centralizado del gobierno local para servicio sociales.

■ AVOL – Voluntarios del SIDA de Lexington (859) 225-3000

Ofrecen servicios de asistencia a persona con VIH/SIDA.

■ Baby Health (859) 278-1781

Ortoga tratamiento a niños desde nacimiento hasta los 13 años de edad que no tienen seguridad de salud.

■ Centro de Crisis de Violaciones de Bluegrass (859) 253-2511

Asistencia en crisis, asistencia médica, consejería legal, asistencia psicológica, etc.

■ Carnegie Center for Literacy and Learning (859) 254-4175

Tutorías para niños, alfabetismo, computación, etc.

■ Centro para mujeres, niños y familias (859) 259-1974

Provee cuidado temporal para niños en momentos de crisis, situaciones de riesgo o abuso para mujeres y niños.

■ Central Baptist Hospital (859) 260-6100

■ Community Action Council (859) 233-4600

Asistencia, utilidades, empleo, ropa, etc.

■ First Link of the Bluegrass (859) 313-5465

Asistencia de información para cualquier recurso en la comunidad.

■ Fayette County Cooperative

■ Extension Service (859) 257-5582

Programas de desarrollo personal.

■ Escuelas Publicas del Condado Fayette (859) 381-4000

■ Servicio de Buses de Greyhound (859) 299-8804

■ HOPE Center (859) 252-7881

Asistencia y refugio temporal para hombres. Desintoxicación.

■ Kentucky American Water Company (859) 269-2386

(compañía de agua)

■ Proyecto de servicios legales para trabajadores migrantes en Kentucky (800) 477-1394

Asistencia legal para trabajadores del campo

■ Lexington Fair Housing Council (859) 971-8067

Asistencia en vivienda justa.

■ Departamento de Salud del Condado de Fayette (859) 252-3371

■ Lexington Planned Parenthood (859) 252-8494

Planificación familiar, papnicolau, etc.

■ Clínica Legal de Maxwell (859) 233-3840

Servicios legales gratis para asuntos legales civiles.

■ Línea de emergencia nacional de violencia domestica (800) 799-7233

■ Operación Leer (859) 254-9964

Clases de inglés gratuitas.

■ R.E.A.C.H. Inc. (859) 258-3535

Asistencia para obtener vivienda.

■ St. Joseph Hospital (859) 278-3436

■ Servicios de terapia y conserjería en español de Susy Aparicio (859) 489-0989

■ Daniel Cardona – psicólogo para adolescentes y niños (859) 987-8824

■ University of Kentucky Hospital (859) 323-5816

■ Clínica de Alto Riesgo de Universidad de Kentucky (859) 257-2181

Para mujeres embarazadas.

■ Colombia Gas (859) 288-0200

■ Kentucky Utilities (electricidad/luz) - (859) 255-0394

■ Organización para servicios para homosexuales y lesbianas (859) 253-3233

■ Comisión de relaciones raciales de Lexington (859) 233-1561

■ Comisión de Derechos Humanos de Lexington (859) 252-4931

Para asuntos relacionados con discriminación racial.

■ La Voz de KY (859) 621-2106 Inglés (859) 509-2742 Español

Conocemos su esfuerzo...



Queremos ser parte de su vida.

En el banco BB&T tenemos

el personal que le conoce

y sabe lo que necesita.

Le queremos como nuestro cliente.

Equal Housing Lender. Member FDIC. ©2004 BB&T BB&T.com

Trabaja • Ahorra • Invierte

BB&T
el banco que nos *apoya*

Llame
(859) 224-8292

“Arbor Vista Apartments”



**DEPARTAMENTOS DE 1 RECAMARA PARA ALQUILER
1805 Oxford Circle**

**SOLAMENTE \$395 AL MES
TODAS LAS UTILIDADES INCLUIDAS!
Con TV en Español Vía Satélite Disponible**

***Recámaras grandes
*Estacionamiento dentro de las instalaciones**

***Lavandería
*Y mucho más
Para más información llama a:**

**Danny@ (859) 221-3622
Joy@ (859) 255-6706**

**\$100 DE DESCUENTO DEL ALQUILER
DEL PRIMER MES PRESENTANDO ESTE CUPÓN**





Más que presentes, los jóvenes necesitan la presencia de la familia: los padres que se involucran continúan siendo el factor número uno en la prevención del consumo juvenil de drogas.

La época navideña con frecuencia está asociada a una frenética actividad, pero también puede constituir una magnífica oportunidad para que los padres dediquen tiempo a sus hijos. Si se utiliza con sabiduría, el regalo del tiempo puede producir beneficios perdurables para aquellos jóvenes cuyos padres se involucran en su quehacer y les enseñan los peligros asociados con uso de drogas ilícitas.

Durante esta época navideña, la Campaña Nacional Anti-Drogas insta a los padres a dar a sus hijos el invaluable regalo de su tiempo involucrándose en sus vidas, dedicando tiempo a las actividades familiares e iniciando un diálogo permanente sobre los beneficios de mantenerse libres de la marihuana y otras drogas.

Según la encuesta nacional sobre el uso de drogas y salud, cada día más de 4.700 jóvenes (menores de 18 años) prueban la marihuana por primera vez. La buena noticia es que los padres son la influencia más importante en la vida de sus hijos en lo que respecta al uso de la marihuana y otras conductas riesgosas. Dos tercios de los jóvenes entre los 13 y 17 años dicen que el afligir a sus padres o perder el respeto de la familia y amigos es una de las principales razones por la que no fuman marihuana ni utilizan otras drogas.

Al hablar sobre las drogas con sus hijos durante esta época navideña, es importante que los padres les hagan saber cuán importante es mantenerse libres de la marihuana. Las investigaciones demuestran que cuando los jóvenes saben que sus padres desaprueban totalmente del uso de la marihuana, es menos probable que la hayan probado durante el último mes, que aquellos cuyos padres sólo desaprueban parcialmente o que no han expresado una opinión clara.

Las vacaciones escolares de verano y de Navidad son un periodo en que más jóvenes cuentan con poca supervisión. Las investigaciones demuestran que los jóvenes que no son supervisados son tres veces más propensos a utilizar marihuana u otras drogas. Los padres pueden ayudar a sus hijos a mantenerse libres de las drogas supervisando dónde están y con quién, y fijando reglas con claras consecuencias si no son obedecidas. Se encontraron niveles más bajos del uso de marihuana entre los jóvenes cuyos padres supervisan sus actividades y la relación con sus amigos, limitan el tiempo que pasan mirando televisión, les dan responsabilidades en el hogar, y reconocen sus éxitos y buen comportamiento.

Si tiene problemas con el alcohol o drogas o si hay un alcohólico en su vida existen dos grupos hispanos en nuestra comunidad. El de Alcohólicos Anónimos que se reúne todos los días de las 7 a las 8 de la noche en el 370 E. 2nd. St., en Lexington. Este programa abarca también problemas de drogadicción, y el de Al-Anon para familiares y amigos de alcohólicos y se reúne los martes de las 7 a las 8 de la noche en la misma localidad. Para más información comuníquese con AA al 227-3457 ó con la Sra. Biby Tinajero al 253-1581.



■ LAS CLASES DE INGLÉS/ESPAÑOL

Clases de Inglés/Español *English/Spanish Classes*



Corazón/Heart



Labios/Lips



Musculo/Muscle



Craneo/Skull



Lengua/Tongue



Diente/Tooth



hueso / Bone



Cerebro/Brain



Oreja/Ear



Ojo/Eye



Pie/Foot



Cabello/Hair

RENTAL
1st-Place Properties.com
"Your Community"

Tenemos todo excepto a tí
Renta de Noviembre GRATIS
y Diciembre a mitad de precio

Satelite Gratis

"Nosotros Hablamos Español"

2 Recamaras, 1 Baño, Conecciones para lavadora y secadora

1969 Cambridge Dr. #2 Lexington, KY 40504 (859) 252-4656



■ REPORTE ESPECIAL

La Voz Presente En Protesta De Escuela De Las Americas

Por Heather Walker
lavozdeky@yahoo.com

En el 2003, Dan Haselfeld propulsó sin mucho esfuerzo su frágil y envejecido cuerpo sobre la cerca alambrada de la Escuela de las Américas, propiedad del gobierno de los EE.UU.

Cayó al otro lado, desapareciendo de la vista de la gente que aplaudía, mientras era arrestado inmediatamente por traspaso, multado miles de dólares y sentenciado a servir seis meses en la cárcel. Lo cual él ya esperaba.

Haselfeld protestaba la política de la escuela de reclutar latinoamericanos desde sus países de origen para entrenamiento en técnicas de contra-insurgencia, comando y guerra psicológica y tácticas de interrogación, con el objetivo de retornar a sus países a difundir "democracia".

El resultado en realidad, sin embargo es muy diferente. Los graduados de la Escuela de las Américas han sido responsables por la masacre del Mozote en EL Salvador, donde cerca de 900 personas fueron torturadas, violadas, y/o asesinadas.

También los escuadrones de la muerte en Nicaragua llegaron a consistir en más de 4,000 soldados entrenados en dicha escuela. Bajo el comando del graduado de WHINSEC/ Escuela

de las Américas, Leopoldo Galtieri, el ejército argentino desapareció 30,000 personas. La lista continúa.

Muy a menudo dejan por detrás nada más que un pequeño sendero de sangre inocente. Esta discrepancia ha dado lugar al levantamiento de gente que como Dan Haselfeld y grupos como SOA Watch (que monitorea los movimientos de la escuela), que apoyados por miles al igual que Haselfeld han resuelto poner fin a las masacres cometidas por los graduados de la SOA (por sus siglas en inglés).

El 21 de noviembre, 2004, Haselfeld volvió a las puertas de Fort Benning, Georgia, junto con 16,000 compañeros adversarios de la Escuela de las Américas, para la convergencia y vigilia anual de paz. A su alrededor, una gran cantidad de personas de todo el continente americano cargando cruces y fotos de las víctimas, las cuales eran levantadas en el aire -junto con el grito Presente! cada vez que uno de los nombres de las víctimas era anunciado a través de las bocinas alineadas en la calle.

Otros cargaban solamente su tristeza y una promesa que la lucha continuará.

■ SPECIAL REPORT

La Voz Present At The School Of Americas Protest

By Heather Walker
lavozdeky@yahoo.com



Patriot Hogares



**Nosotros vendemos casas
y estamos aquí para que
alcances tus sueños**

**No Se Requiere de
Número de Seguro Social**

*Licencia de Agente de
Real Estate para
Lexington/Louisville*

859-252-0556

**“Nosotros entendemos
su situación”**

**Nuestro programa está diseñado para que
ambos hablemos el mismo idioma.**

ENGLISH

In 2003, Dan Haselfeld effortlessly propelled his frail, elderly body over the barbed wire fence and onto the private US government property of The School of the Americas (SOA).

He disappeared from the applauding crowds' sight, landing on the opposite side, where he was immediately arrested for trespassing, fined thousands of dollars, and sentenced to serve six months in jail.

All of which he expected. Haselfeld was protesting the school policy of recruiting Latin Americans from their home countries for training in counterinsurgency techniques, commando and psychological warfare, and interrogation tactics, with the goal of returning to their countries to spread "democracy."

The resulting reality, however, is quite different. Graduates of the SOA are responsible for the El Mozote massacre in El Salvador, where over 900 people were tortured, raped, and/or killed.

The death squads in Nicaragua consisted of 4,000 soldiers trained

by the U.S. Under SOA/WHINSEC graduate Leopoldo Galtieri's command, the Argentine military killed or disappeared 30,000 people. The list goes on.

They often leave behind little more than a trail of innocent blood. This discrepancy has given rise to people like Dan Haselfeld and groups like SOA Watch, supported by thousands who have resolved to end the massacres committed by SOA graduates.

On November 21, 2004, Haselfeld returned to the gates at Ft. Benning, Georgia, joined by 16,000 fellow adversaries of the SOA, for the annual peace convergence and vigil. Around him, a crowd from across the American continent carried crosses and pictures of the deceased, which they raised into the air and yelled 'Present!' each time one of the victim's names was announced over the loud speakers lining the street.

Others carried only their sorrow and a promise that the fight will continue.



CARICATURISTAS DE AMERICA LATINA

MI-CASITA



Mexican Restaurant

y

DON CARLOS

MEXICAN RESTAURANT & LUNCH BUFFET

Ahora le ofrecen
Buffet en el Lunch
Diariamente

\$6.79

incluye
bebida

TAQUITOS

FAJITAS

CHEESE DIP

SALAD BAR

CHIMICHANGAS

DON-CARLOS

MEXICAN RESTAURANT & LUNCH BUFFET

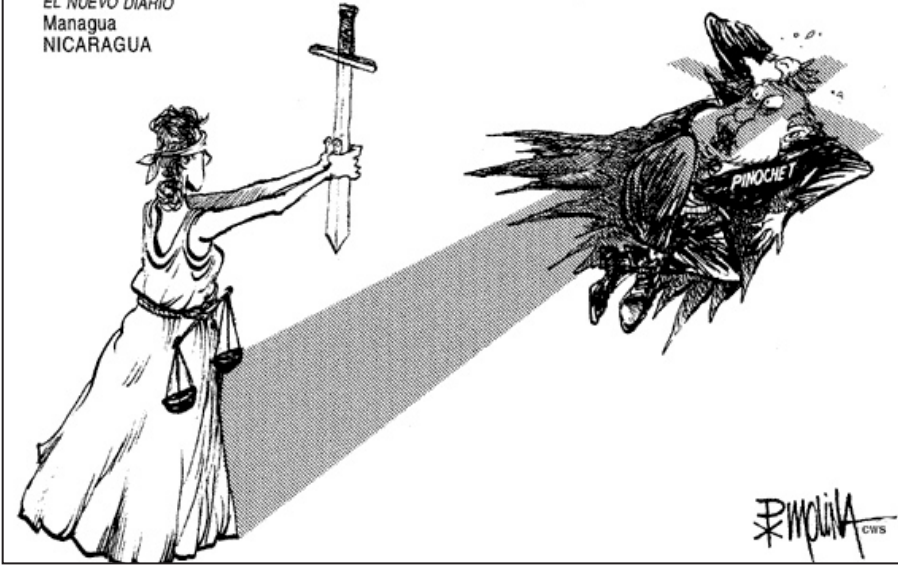


Mi Casita
1794 Bryan Station Rd.
Lexington, KY. 40505
(859) 294-3621

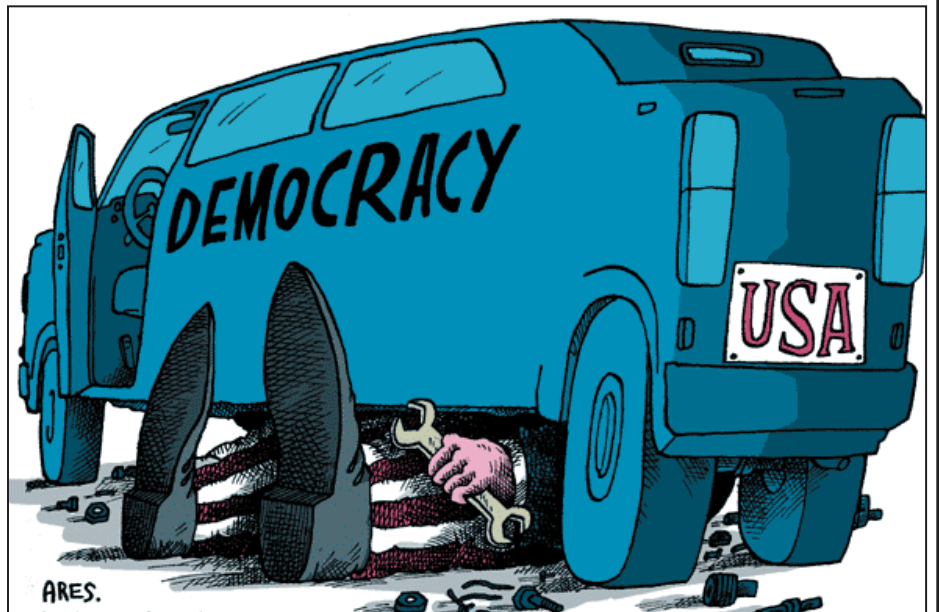
Don Carlos
Ubicado en el
Nuevo Centro Comercial
En Leestown Rd.

Caricaturistas de América Latina Latin-American Cartoonists

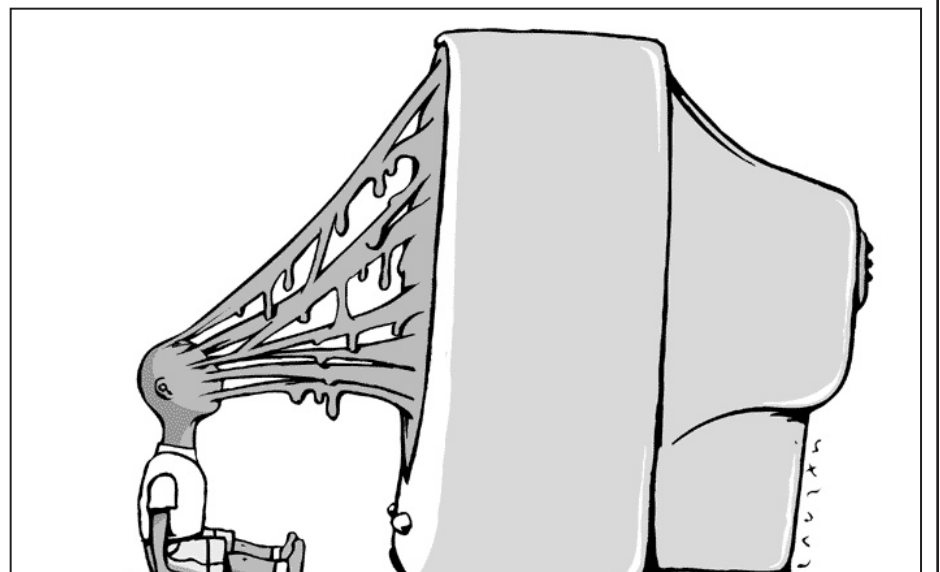
MOLINA
EL NUEVO DIARIO
Managua
NICARAGUA



Pedro Molina - Nicaragua



Ares - Mexico/Cuba



Arcadio Esquivel - Costa Rica

Tres cosas hay en la vida **SALUD, DINERO Y AMOR**

Envíe dinero con RIA y ahorre en sus medicinas

GRATIS
TARJETA PHARMACARD
CON VALOR DE \$5.00

PHARMACARD™
PRESCRIPTION DRUGS DISCOUNT CARD

PRESCRIPTION DRUG DISCOUNT CARD

- Discounts up to 50% on all prescriptions
 - No applications required. Use it instantly
 - Unlimited use for 30 days
 - Valid for everybody, up to 5 users per card
 - Accepted at over 55,000 pharmacies nationwide
-
- Descuentos hasta del 50% en sus recetas médicas
 - No requiere aplicaciones, úsela inmediatamente
 - Úsela múltiples veces por 30 días
 - Todos califican, válida para 5 personas por tarjeta
 - Aceptada en más de 55,000 farmacias en todo el país

TARJETA DE AHORRO EN RECETAS MEDICAS

\$5 VALUE
30 DAY FREE SAMPLE

PHARMACARD™
PRESCRIPTION DRUGS DISCOUNT CARD

PHARMACARE

See back for member info

**Cada vez que envía dinero
a México, Centro o Sudamérica,**
obtenga un DOBLE BENEFICIO, reciba Gratis PharmaCard™ la tarjeta que le da grandes descuentos en medicinas, aceptada en las principales farmacias.

1 800 996-2979

Oferta valida hasta el 31 de diciembre del 2004

Ria®
ENVIOS DE DINERO



De braceros a “trabajadores huéspedes”

Mexicanos en la lista negra

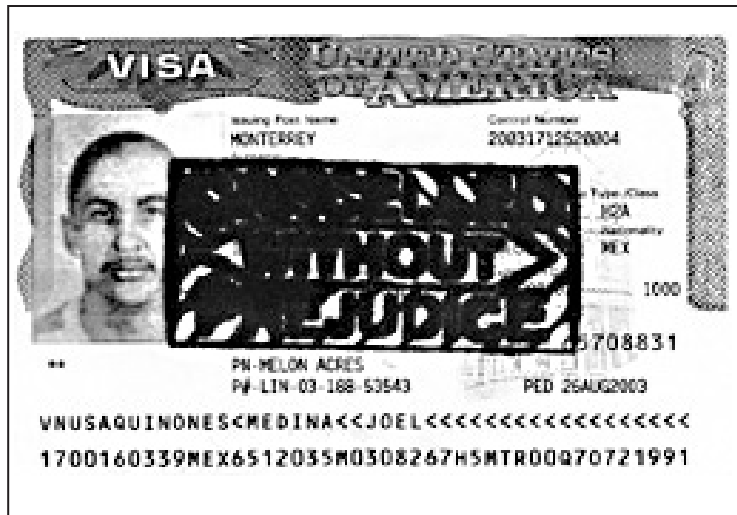
ARTURO CANO Y ALBERTO NÁJAR

La Jornada con permiso para La Voz

“No conozco de una lista negra más grande en la historia de Estados Unidos”, dijo Lori Elmer, abogada de la oficina de Ayuda Legal en Carolina del Norte, y representante de nueve jornaleros que el 19 de abril pasado presentaron una

la gana.

Del mismo modo, los trabajadores pueden salir de la lista si llegan a un arreglo con los enganchadores. De una de las hojas de la lista negra, por ejemplo, fue borrado el nombre de Roberto Briceño Núñez.



Joel Quiñones. La visa de la lista negra

demanda contra la Asociación y más de mil patrones. “La lista de la NCGA eclipsa incluso a la infame lista negra de Hollywood en su tamaño, alcance, y de seguro, en el sufrimiento que causa”, completó entonces la abogada.

Unos 15 mil jornaleros, a lo largo de los años, han sido incluidos en esa lista, clave de las ganancias millonarias de Stan Eury, el dueño de la NCGA.

Una parte de los trabajadores van a dar a la lista negra porque no terminan su contrato. “Es muy pesado y estoy malo de la cintura. A los dos meses le avisé al patrón que me iba”, confiesa, por ejemplo, José Román, residente en la capital de Durango, y cuyo nombre y teléfono aparecen en una de las partes de la lista de la cual los autores de este artículo tienen copia.

Sin embargo, muchos otros jornaleros van a la lista negra simplemente por quejarse de las condiciones de trabajo, solicitar explicaciones sobre descuentos en sus pagos o pedir consejo legal. No es extraño, tampoco, que los jornaleros terminen en la lista por enviar paquetes a través de una empresa “no autorizada” o sólo porque a un granjero o un empleado de la NCGA se les da

En la hoja correspondiente aparece su nombre escrito a mano, seguido de esta palabra: “Perdonado”.

En hoja aparte se anota el significado de las claves: T para Terminated, NOP para “se regres en transporte no autorizado” y X para “terminado para siempre”.

Por supuesto, el transporte es otro negocio de la Asociación.

El negocio tiene su maña.

La NCGA infla el número de trabajadores requeridos y el periodo en que habrá empleo para ellos. Así consigue que a sus socios nunca les falte mano de obra. Cuando baja el ritmo de las cosechas, la NCGA ofrece a los trabajadores la opción de firmar la “renuncia voluntaria”. Esa fórmula “permite a la NCGA eludir el pago del transporte de regreso (a México) y otras garantías del contrato”, pues la condición es que los jornaleros lo completen, según un informe de la Oficina del Inspector General del Departamento del Trabajo de Estados Unidos, fechado el 31 de marzo pasado.

Como los granjeros ya han pagado el transporte a la NCGA, en la demanda presentada en abril se asegura que con esta triquiñuela la Asociación ha ganado ilícitamente cientos de

miles de dólares. El “sistema de ganancias ilícitas” de la NCGA, dicen los demandantes, viola la Ley contra el Crimen Organizado de Carolina del Norte.

Las ganancias de los enganchadores contrastan con las penurias de miles de trabajadores que piden préstamos para los gastos de la visa y que, al no ser recontratados, se quedan sin empleo y con deudas que los consumen.

Daniel García, por ejemplo, debe ya, con intereses, 80 mil pesos de los préstamos que pidió para el viaje y luego para las consultas médicas. No tiene manera de pagar y ya está pensando en entregar a la prestamista del pueblo, la maestra Lucita, su única herencia: un terrenito que le dejó su padre.

Por eso lamenta, con su voz aguda y apresurada, no poder regresar al norte: “Ya nunca me van a pedir porque les eché a la Ayuda Legal”. A unos pasos, sus tres hijos comen “con los 20 o 30 pesitos que me pasa mi suegro para las tortillas”.

No hay peor cuña que la del mismo palo

Tras las 40 horas de viaje no hay descanso. Al llegar a Carolina del Norte, los jornaleros son metidos en un galerón de la NCGA, en Raleigh. Desde un balcón, un representante de los patrones se encarga de leerles la cartilla, con voz fuerte y firme:

Señores, ustedes no cumplen su contrato hasta que regresen acá. Si no vienen, no son elegibles para regresar —dice el hombre desde el balcón, en un video del que se posee copia también.

Abajo, un grupo de recién llegados escucha atentamente las instrucciones, las amenazas y las quejas:

Cada año gastamos 300 mil dólares en defendernos de los Servicios Legales; así que cuando les lleguen los abogados, ¡aguas!, porque quieren quitarles a ustedes su trabajo.

La NCGA distribuye entre los jornaleros folletos en los cuales se explica ampliamente que la intervención de las oficinas de Ayuda Legal ha “matado” el programa de visas H-2A

From laborers to “guest workers”

Mexicans on the black list

Arturo Cano and Alberto Najar

La Jornada with permission for La Voz

en Nueva York, Maryland y Florida.

Una advertencia más, sobre el regreso: sólo se valen una maleta y una mochila pequeñas. “Los meten en camionetas hechos bolas, cachete con cachete”, explica Sicsik. Y, además, en sus vehículos. Los directivos de la NCGA lo son también de NTEX Transit, una compañía de transporte que hace el viaje de Carolina del Norte a la frontera. ¿Y si el jornalero decide irse en otro más barato? Pues simplemente va a la lista negra.

Ah, y por último, la NCGA recomienda que hagan sus envíos de dinero a través de Amerimex, “que está pagando el dólar a mejor precio”.

En ese galerón, los más viejos saludan a un conocido y los nuevos escuchan por vez primera los regaños de Santos Orellana, un empleado de la NCGA de origen centroamericano, quien suele anticipar a los jornaleros el trato por venir: “¡Muévanse, pinches mexicanos, que aquí no están en su país donde pueden tirar una cáscara de banana y patearla en el suelo!”.

Para que la cuña apriete ha de ser del mismo palo, o de uno parecido.

ENGLISH

“I don’t know of a bigger blacklist in the history of the United States,” said Lori Elmer, lawyer at the North Carolina Legal Aid office, and representative for nine workers who last April 19 filed a lawsuit against the Association and more than a thousand employers. “The blacklist of the North Carolina Growers Association (NCGA) eclipses in infamy the Hollywood blacklist in its size, reach and definitely in the suffering it causes,” said the lawyer.

Over the years, some 15 thousand workers, , have been included in this list, key in the million dollar earnings of Stan Eury, owner of the NCGA.

Part of the workers will be put on the blacklist because they won’t complete their contract. “It is very difficult and I have back trouble. After two months I told my boss that I was leaving,” confesses, for example, Jose Roman, a resident of Durango, whose name and telephone number appear in one part of the list, of which the authors of this article have a copy.

Nevertheless, many other workers are put on the blacklist simply for complaining about the work conditions, asking for explanations for pay discounts



Jorge y Jesús Sicsik. Enganchadores desde hace 14 años

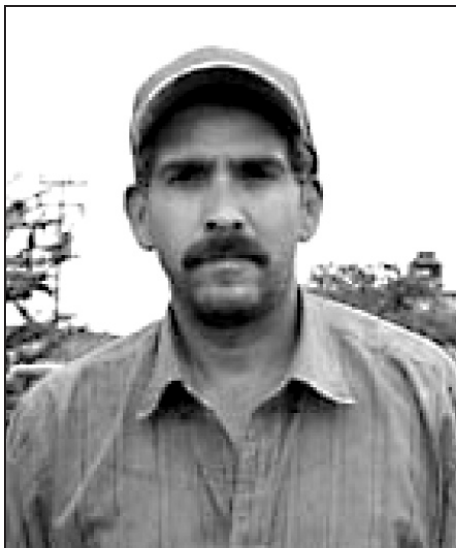
Fotografía: Arturo Cano



■ SPECIAL REPORT

Mexicans on ...

Arturo Cano and Alberto Najar



Daniel García. "Oía a mis chavalitos llorando de hambre"

Fotografía: Arturo Cano

or asking for legal advice. It is also not unusual that workers end up on the list for sending packages through an "unauthorized" company or just because a farmer or employee of the NCGA wantsto put them on it.

In the same way, the workers can get off of the list if they come to an agreement with those in charge. On one of the pages of the blacklist, for example, the name of Roberto Briceño Nuñez is scratched out. In the following page his name appears handwritten followed by the word: Forgiven.

On a separate sheet are written the meaning of the codes: T for Terminated, NOP for "Return in Unauthorized Transportation" or X for "Terminated forever."

Of course, the transportation is another business of the Association.

The business has its tricks.

The NCGA inflates the number of workers needed and the period in which there will be work for them. That is how it maintains a constant work force for its partners. When the harvest cycle slows, the NCGA offers its workers the option of signing the "voluntary resignation." This form "allows the NCGA to avoid paying for the return trip (to Mexico) and other contract guarantees," the condition being that the workers sign it, according to a press release from the Inspector General's office of the United States Labor Department, dated last March 31.

Since the farmers have already paid the NCGA for the workers' transportation, in the lawsuit filed in April the Association is accused of illegally gaining hundreds of thousands of dollars. The "system of illegal earnings" of the NCGA, say the complainants, violates the North Carolina Law Against Organized Crime.

The earnings of the contractors are in strict contrast with the penance of

thousands of workers who ask for loans for visa expenses and who, by not being rehired, are left without work and with consuming debts.

Daniel García, for example, now owes, with interest, 80 thousand dollars in loans that he needed for the trip and then for medical consultations. He does not have any way to pay and is now thinking of giving the town loan officer, Lucita the teacher, his only inheritance: a little land his father left him.

For this reason he laments, with his sharp and forceful voice, the inability to return to the North: "Now they will never ask for me because I turned them into Legal Aid." A few feet away, his three children eat "with the 20 or 30 pesos that my father-in-law gives me for tortillas."

There is no worse blow than one from your own hand.

There is no rest in the 40-hour trip. Arriving in North Carolina, the workers are lead into a NCGA salon in Raleigh. From a balcony, a representative of the employers reads them a letter in a strong and firm voice:

-Gentlemen, you have not finished your contract until you return here. If you do not come back, you are not eligible to return - says the man from the balcony, in a video of which we also have a copy.

Below, a group of newly arrived men listen attentively to the instructions, the threats and the complaints:

-Each year we spend 300 thousand dollars to defend ourselves from Legal Services; so when the lawyers come to you - Be Warned - because they want to take your job from you.

The NCGA distributes, among the workers, brochures that explain how interventions on the part of Legal Aid has "killed" the H-2A visa program in New York, Maryland and Florida.

One more warning, about the return trip: only one suitcase and a small backpack.

"They stick them in run down trucks, cheek to cheek," explains Sicsik. And in their own vehicles. The directors of the NCGA are also directors of NTEX Transit, a transportation company that makes the trip from North Carolina to the border. And if a worker decides to return home in a more affordable way? He simply goes on the blacklist.

And finally, the NCGA recommends that workers send their money transfers through Amerimex, "that is paying the dollar at a better price."

In this salon, the older workers greet an acquaintance and the new workers listen for the first time to the chiding of Santos Orellana, a NCGA employee from Central America, who gives the workers a glimpse of the treatment to come: "Get moving, damn Mexicans, here you're not in your country where you can throw down a banana peel and skate around on the floor!"

So that the blow hurts it should be from the same hand, or at least a similar one.

La Moda

Su mejor opción en ropa de ceremonias



***Nuevos y elegantes estilos para Quinceañeras, Novias, Damitas y Bautizos.**

***Excelente línea de accesorios para ceremonias. Personalización disponible con varios artículos.**

***Único surtido de invitaciones en Español para todos sus eventos sociales.**

***Materiales disponibles para recuerdos y centros de mesa. Impresión de listones y servilletas.**

1771^{1/2} Alexandria Dr. (859) 278-5201
Lexington, KY 40511

VIVIENDA JUSTA EN KENTUCKY: ES LA LEY



Si no lucha por una vivienda justa por usted mismo, hágalo por sus hijos.



Buscar otro apartamento, llamar a otro hipotecario, o buscar otro agente de bienes inmuebles no es la solución. El hecho de ignorar la discriminación en la vivienda no la hará desaparecer. Es necesario denunciarla. La ley de Vivienda Justa de Kentucky prohíbe la discriminación contra cualquier persona por razón de raza, color, religión, nacionalidad de origen, sexo, estado familiar (familias con niños menores de 17 años), o discapacidad en el alquiler de apartamentos, ventas, anuncios, seguros y préstamos de casas.

Si usted cree o sospecha que ha sido víctima de un acto de discriminación, comuníquese con:

Comisión de Derechos Humanos de Kentucky
332 West Broadway, Suite 700 Louisville, KY 40202
Telf.: 502-595-4024 o 1-800-292-5566
Correo electrónico: kchr.mail@ky.gov



Disfruta la vida
responsablemente.
Si vas a tomar
pasa las llaves.



BUD LIGHT

Aquí lo tienes todo.

www.budlight.com

©2004 Anheuser-Busch, Inc. Bud Light® Beer, St. Louis, MO
110 calories, 6.6 grams of carbs, 0.9 grams of protein and 0 grams of fat, per 12 ounces

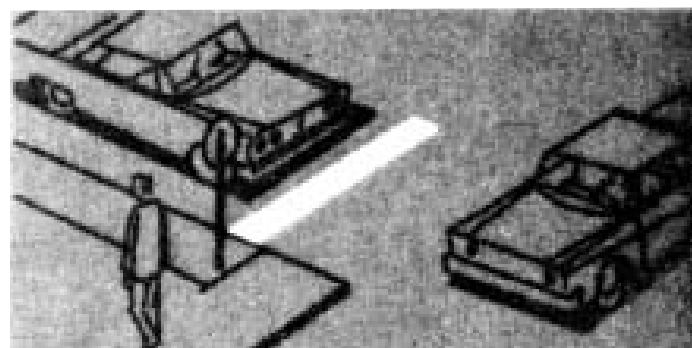
SEÑALES DE TRANSITO

Indicaciones de símbolos y palabras sobre el pavimento se usan con el propósito de guiar, prevenir, o regular el tráfico.

Las flechas con símbolos que indican más de un movimiento se permiten; las flechas indican que un sólo movimiento es mandatorio.

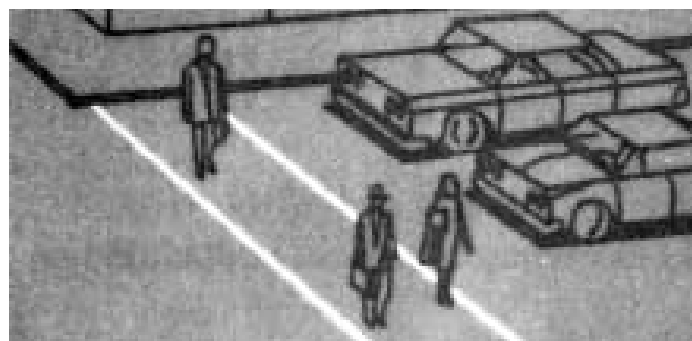
Líneas de Alto

Las líneas blancas de alto se pintan en el cruce de los carriles, normalmente en las intersecciones, para indicar la posición de alto del vehículo antes de llegar a las señales o el semáforo. Si se requiere que el conductor se pare por la señal de tráfico o señales en la intersección sin líneas de alto, el conductor debe parar antes de llegar al cruce peatonal.



Cruces Para El Peatón

Las líneas blancas para el cruce de peatones se pintan en el cruce de la calle para indicar por donde deben cruzar los peatones.



Los Principios Generales para Marcar el Pavimento

Las líneas amarillas separan el tráfico que va en direcciones opuestas o marcan un límite del camino al lugar donde hay un peligro.

Las líneas blancas separan el tráfico que va en la misma dirección.

Las líneas partidas se pueden cruzar cuando va a rebasar a otro automóvil.

Las líneas sólidas indican restricciones y no se pueden cruzar.

Las líneas dobles indican restricciones máximas y significan que es demasiado peligroso cruzarlas.

El ancho de las líneas indica el grado de énfasis.

EJEMPLO: Una sola línea blanca partida separa el tránsito de un sentido, y se puede rebasar cuando sea posible.

Recuerde, en una carretera dividida el lado de la calle a la izquierda del conductor y cerca a la mediana, siempre tiene una línea amarilla. El lado derecho de la carretera tendrá una línea blanca. Es una buena manera de confirmar que usted está viajando en la dirección correcta cuando entre a una carretera interestatal que no conozca.

Kentucky Trade Computers
225-1700
373 Virginia Ave.
(al frente de WinDixie)

- o Computadoras KyTrade con los componentes que Ud. desea
- o Laptops Nuevas y Usadas: de todos precios y todas marcas
- o Componentes y Partes de computadoras
- o Reparación, Servicios y Mejoras: no importa la marca.
- o Redes y Servicios en el hogar y para pequeños negocios.

Visite nuestra tienda nueva,
con buen parqueo, cerca de
la Universidad de Kentucky.



www.kytrade.com www.kytrade.com www.kytrade.com

Tenemos una gran variedad de computadoras nuevas y usadas a muy buenos precios, y les ofrecemos servicios de reparación y de ventas de partes y periféricos.

Visítenos o llámenos al:
225-1700
Dueños y empleados latinos



El Proveedor #1 en Kentucky en Casas

Presenta

**Casas Para Estas Fiestas
Con Espectaculares Ahorros
o Compra Tan Bajo Como \$500.00**



Casas de 2 y 3 Recámaras

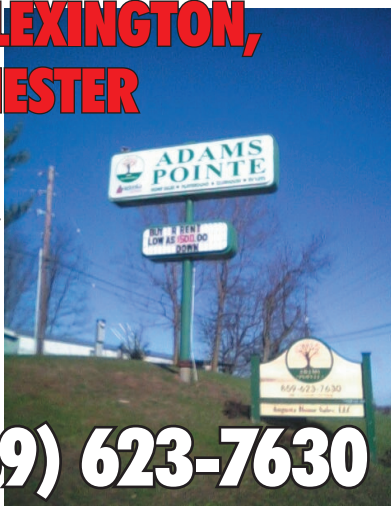


Area Grande de Juegos

**ESTAMOS CERCA DE LEXINGTON,
RICHMOND Y WINCHESTER**

Llama hoy

(859) 623-7630



Sábado 4 Dic.

**Presentamos a la
Agrupación que hizo revuelo**



**LA IDEA
NORTENA**
Con su Espectáculo
Al estilo de Intocable, Palomo



Sábado 11 Dic.



**CAMPESINOS
de la Sierra**

LOS CONSENTIDOS DE LA RAZA

**No te lo puedes
perder!!!**

**Damas Gratis Hasta las
9:30 pm Te Esperamos**



**Página Patrocinada por/ Sponsored by: Asociación de Hispanos Unidos
Lexington Hispanic Association**

AHU

Preparándose para el Éxito

Por John McEwan

Preparing for Success

By John McEwan

ENGLISH

If your children wish to be successful in school, they need to be prepared. There are things you and your children can do that will start them on the right track.

Eat well - Eating a balanced diet is important for mental stamina. It is important for kids to eat a balanced diet of protein, fruits, and vegetables. Put a special emphasis on breakfast, their first meal of the day.

Exercise - It is healthy and academically beneficial for them to

exercise. So rather than insisting that your kids finish their homework before they go play, insist that they do their homework after they play, but before they watch television or play video games.

Get good sleep - I usually have a couple students who struggle just to stay awake during early morning classes. Not surprisingly, these students often struggle academically. Children need at least 8 hours to be at their mental and physical best.

Another strategy

that has been proven to help memory and test performance is studying the tested material just before going to sleep. Research shows that the brain retains more if given time to sleep.

Relax - Children perform better when relaxed and not worried about the outcome. Also, remind them that they are competing against the test, not other students. If other students finish before them, that doesn't mean they will receive a better score.

Si sus niños desean tener éxito en la escuela, necesitan estar preparados. Hay muchas cosas que usted y sus niños pueden hacer que les ayudará a empezar por el camino correcto.

Comer bien- Comer una dieta balanceada es importante para la estamina mental. Es importante para los niños comer una dieta balanceada de proteínas, frutas, y vegetales. Ponga un énfasis especial en el desayuno, la primera comida del día.

Ejercicio- Es saludable y beneficioso académicamente para ellos si se ejercitan. Así mismo en lugar de insistir que sus hijos terminen su tarea antes de jugar, insista que realicen su tarea después que ellos jueguen, pero antes que miren la televisión o juegos de video.

Dormir bien- Usualmente yo tengo un par de estudiantes que se caen de sueño durante las clases más

tempranas de la mañana. No es de sorprenderse que estos estudiantes muy a menudo tengan problemas académicos.

Los niños necesitan al menos de 8 horas de descanso para estar en su mejor nivel mental y físico.

Otra estrategia que ha sido probada en mejorar la memoria y su desenvolvimiento en los exámenes es estudiar el material por ser evaluado antes de ir a dormir. Las investigaciones muestran que el cerebro retiene más si recibe suficiente tiempo para dormir.

Relajarse- Finalmente, los niños se desenvuelven mejor cuando están relajados y no preocupados acerca del resultado. También recuérdelos que ellos o ellas están compitiendo contra el examen, no contra otros estudiantes. Si otros estudiantes terminan antes que ellos, no significa que ellos recibirán una mejor calificación.



Fotos por La Voz



Fotos por La Voz



■ **Promovido por el Centro de Educación de la Salud del Area Centro-Norte de Kentucky**

Pregúntele a los Promotores de Salud

¿Cómo puedo evitar que me dé gripe?

La mejor manera de evitar que le dé gripe es ponerse la vacuna cada otoño, antes de que comience la temporada de gripe. La vacuna está disponible en inyección o como aerosol nasal. Las vacunas funcionan exponiendo su sistema inmune al virus de la gripe. Su cuerpo desarrollará anticuerpos contra el virus para protegerlo de contraer la gripe. La vacuna contra la gripe contiene virus muertos. La vacuna en aerosol nasal contiene virus vivos pero debilitados. Usted no puede contraer gripe de la vacuna inyectable o de la vacuna en aerosol nasal.

Algunas personas que se ponen la vacuna todavía pueden contraer gripe, pero les da una forma más leve que a las personas que no son vacunadas. La vacuna se recomienda especialmente para las personas que tienen mayor probabilidad de enfermarse de gravedad por complicaciones relacionadas con la gripe.

¿Hay alguien que no debería ponerse la vacuna contra la gripe?

Sí. Las siguientes personas deben hablar con su médico antes de ponerse la vacuna contra la gripe:

- Las personas que han tenido una reacción alérgica a la vacuna contra la gripe anteriormente.
- Las personas que son alérgicas a los huevos
- Las personas que desarrollaron anteriormente el síndrome de Guillain Barré —una reacción reversible que causa pérdida del movimiento completa o parcial de los músculos, debilidad o una sensación de hormigueo en el cuerpo— en un término de seis semanas después de haber recibido la vacuna contra la gripe.

¿Hay alguien que no debería ponerse la vacuna en forma de aerosol nasal?

Sí. Las siguientes personas deberían hablar con su médico antes de ponerse la vacuna en aerosol nasal:

- Los niños menores de 5 años de edad
- Los adultos de 50 años o más
- Las personas con problemas de salud de larga duración
- Las personas con sistemas inmunes debilitados
- Los niños desde 6 meses hasta 18 años de edad que reciben terapia a largo plazo con aspirina.
- Las personas que han tenido el síndrome de Guillain Barré
- Las mujeres embarazadas
- Las personas que anteriormente han tenido una reacción alérgica a una vacuna contra la gripe o a los huevos.

■ **Sponsored by the North Central Area Health Education Center**

Ask the Health Promotores

ENGLISH

How can I avoid getting the flu?

The best way to avoid getting the flu is to get the influenza vaccine each fall, before the flu season. The vaccine is available by shot or by nasal spray. The vaccines work by exposing your immune system to the flu virus. Your body will build up antibodies to the virus to protect you from getting the flu. The flu shot contains dead viruses. The nasal-spray vaccine contains live but weakened viruses. You cannot get the flu from the flu shot or the nasal-spray vaccine. Some people who get the vaccine will still get the flu, but they will usually get a milder case than people who aren't vaccinated. The vaccine is especially recommended for people who are more likely to get really sick from flu-related complications

Is there anyone who shouldn't get the flu shot?

Yes. The following people should talk to their doctor before getting the flu shot:

- People who have had an allergic reaction to a flu shot in the past
- People with an allergy to eggs
- People who previously developed Guillain-Barré Syndrome (a reversible reaction that causes partial or complete loss of movement of muscles, weakness or a tingling sensation in the body) within 6 weeks of getting a flu shot

Is there anyone who shouldn't get the nasal-spray vaccine?

Yes. The following people should talk to their doctor before getting the nasal-spray vaccine:

- Children less than 5 years of age
- Adults 50 years of age and older
- People with long-term health problems
- People with weakened immune systems
- Children aged 6 months to 18 years who are on chronic aspirin therapy
- People with a history of Guillain-Barré syndrome
- Pregnant women
- People who have had an allergic reaction to a flu vaccine in the past or to eggs

Consejos para la Familia

Escribiendo Correctamente

Parte Séptima de la Serie



Nunca pensaríamos en corregir los primeros intentos de un niño al decir sus primeras palabras. Más bien nos emocionamos cuando un niño dice “wa-wa” para decir agua, y recordamos con cariño cuando casi logran decir una palabra correctamente.

Aceptamos los primeros intentos de nuestros hijos porque deseamos que ellos hablen con nosotros. Así mismo como deseamos que nuestros niños se comuniquen de manera oral, sabemos que es importante

para ellos comunicarse de forma escrita. De igual forma que lo hacen con sus primeras palabras, los niños necesitan tiempo para aprender a corregir la manera en que deletrean y el uso del lenguaje en sus intentos al empezar a escribir. Este es un ejemplo de escritura de principiantes:

“En un día yuvio so fui a ugar contruendo una kasa. lo pase ben. IA kasa nos mantubo secos y tivios” (En un día lluvioso fui a jugar y construí una casa. La pasé bien. La casa nos mantuvo secos y tibios).

Usted puede ayudar al progreso de sus hijos para obtener un uso convencional o “correcto” del idioma involucrándolos en algunas de las siguientes actividades:

- Motive a sus niños a dibujar antes de escribir. Esto les ayuda a formular sus pensamientos antes de intentar expresar aquellos pensamientos en palabras.

- Motive a sus niños a escribir mensajes, cartas y notas, también muestre sus escritos alrededor de la casa. Entre más oportunidades los niños tengan de escribir, mayor control tendrán de la forma en que representan sus palabras en el papel.

- Pida a sus niños que le lean a usted. Esta práctica refuerza la noción que escribir-inclusive mal escrito- transmite un mensaje.

- Lea con sus niños-libros, periódicos, señales, etiquetas de productos, etc. El leer tiene un impacto al escribir, debido a que los niños modelan su escritura sobre las palabras que le son familiares a ellos.

- Sea paciente. El desarrollo de la ortografía lleva tiempo, y el proceso está lleno de muchos intentos y fallos. Estos “errores” son parte necesaria del aprendizaje de los niños y se convierten menos frecuentes con más experiencia e instrucción.

Para información adicional, contacte:
Collaborative Center for Literacy Development,
Universidad de Kentucky,
College of Education, 859.257.6734, o
www.kentuckyliteracy.org.

Expect more
Achieve more



Partnership for Kentucky Schools

600 Cooper Drive Lexington, KY 40502
tel 859.455.9595 fax 859.455.9797 email admin@pfks.org

Tabla de Posiciones de Sudamérica

Current Positions South American Qualifying Games

Clasificación CONMEBOL

Equipos	PJ	G	E	P	GF:GC	Pts.
1. Argentina	11	6	4	1	21:11	22
2. Brasil	11	5	5	1	19:11	20
3. Ecuador	11	5	1	5	12:11	16
4. Paraguay	11	4	4	3	12:11	16
5. Uruguay	11	4	2	5	16:23	14
6. Colombia	11	3	4	4	12:11	13
7. Perú	11	3	4	4	13:13	13
8. Chile	11	3	4	4	10:11	13
9. Venezuela	11	4	1	6	13:17	13
10. Bolivia	11	3	1	7	11:20	10



CONFEDERATION OF NORTH,
CENTRAL AMERICAN AND
CARIBBEAN ASSOCIATION FOOTBALL



Tabla de Posiciones de CONCACAF

Current Positions CONCACAF Qualifying Games

CLASIFICACIÓN	J	G	E	P	GF	GC	Ptos.
1 Estados Unidos *	6	3	3	0	13	3	12
2 Panamá *	6	2	2	2	8	11	8
3 Jamaica	6	1	4	1	7	5	7
4 El Salvador	6	1	1	4	2	11	4

*Clasificados para la próxima fase

CLASIFICACIÓN	J	G	E	P	GF	GC	Ptos.
1 México *	6	6	0	0	27	1	18
2 Trinidad y Tobago *	6	4	0	2	12	9	12
3 San Vicente	6	2	0	4	5	12	6
4 St. Kitts & Nevis	6	0	0	6	2	24	0

*Clasificados para la próxima fase

CLASIFICACIÓN	J	G	E	P	GF	GC	Ptos.
1 Costa Rica *	6	3	1	2	12	8	10
2 Guatemala *	6	3	1	2	7	9	10
3 Honduras	6	1	4	1	9	7	7
4 Canadá	6	1	2	3	4	8	5

* Clasificado para la próxima fase

Rehabilítese Para Trabajar

Está usted o Conoce a Alguien Incapacitado y no Puede Encontrar Trabajo?



Rehabilítese Para Trabajar es un programa que asiste a los trabajadores migrantes, a sus familiares, y otros a obtener trabajo.

El programa ofrece:

- personal de extensión bilingües y biculturales;
- evaluación vocacional;
- consejería y orientación;
- información y referencias;
- entrenamiento vocacional y servicios relacionados, incluyendo entrenamiento en el lugar de trabajo y como empezar su propia empresa;
- tecnología de rehabilitación;
- desarrollo laboral y obtención de empleo.

Para más información, por favor llame al: (859) 323-5317 or (800) 252-3570.



Cambridge Apartments

Horas de Oficina:
Lun-Vie:
10:00 am-5:00 pm
Sab:
10:00-3:00 pm



Vengan a visitarnos a los Apartamentos Cambridge. Estamos bajo nueva gerencia y estamos remodelando todos los departamentos para servirles mejor.

Apartamento de 1 recámara \$325.⁰⁰

Apartamentos de 2 recámaras \$425.⁰⁰

1er mes renta \$150
Depósito \$130



Disfrute de viviendas cerca de la universidad y a muchas tiendas y restaurantes.

¡Aprovechen de nuestras ofertas diarias ahora mismo!

Llama (859) 246-1451

En Febrero Arrancan Eliminatorias Mundialistas

ZURICH - La FIFA realizó el martes el sorteo para definir los enfrentamientos de los países de la CONCACAF (Confederación de la Zona Norte, Centroamérica y el Caribe) en la fase final de clasificación para el Mundial de Alemania 2006, que se disputará entre el 9 de febrero y el 12 de octubre de 2005.

Un hexagonal sin catrachos

Las tres primeras selecciones se clasificarán directamente para la Copa del Mundo de Alemania 2006 y la cuarta se jugará el pase, en una eliminatoria a doble vuelta posterior, con el quinto de la zona asiática.

Costa Rica recibirá a México en la primera jornada de diez fechas, que concluirá el 12 de octubre del mismo año, y que se disputa con el método ligüilla en enfrentamientos de ida y vuelta. También se jugarán los partidos Panamá-Guatemala y Trinidad y Tobago-Estados Unidos.

In February World Cup Eliminations

ENGLISH

ZURICH - This Tuesday FIFA held its lottery to determine the schedule for the final round of qualification in CONCACAF (Confederation of North America, Central America and the Caribbean). The games, held from February 9 to October 12, 2005, will determine who goes to the 2006 World Cup in Germany.

A Hexagonal without the Hondurans

The first three teams in the Hexagonal will go directly to the World Cup, while the fourth place team will play the fifth place team from Asia in home and away matches.

Costa Rica plays Mexico in the first of ten matches that feature a home and an away contest between each country. The other first matches will be Panama-Guatemala and Trinidad and Tobago-United States.

StoneBridge Apartments

Nuestros precios Bajaron ~~\$490~~
Ahora \$430

2 Recámaras
Conexiones para Lavadora y Secadora

!Hablamos Español!

(859) 252-4055
EHO

Especial de \$50.00 por Cambiarse

STONE BRIDGE
1261 VILLAGE DR. 252-4055
LEASING OFFICE

Es divertido dar y recibir!



LOTería DE KENTUCKY
scratch-offs

Ponga un poco de diversión esta temporal

Las oportunidades de ganar y el número de premios pueden cambiar de acuerdo a los premios ganados.



CAR TECHNOLOGY REPAIR

UN AÑO DE GARANTÍA: PARTES Y TRABAJO
INSPECCIÓN Y DIAGNÓSTICO POR COMPUTADORA

Abierto Lunes-Viernes
Servicio de Grúa Disponible

Reconstrucción de Motores y Transmisiones y remplazo de Embrague

IMPORTADOS:
HONDA • TOYOTA • AUDI •
SAAB • BMW • BENZ •
JAGUAR • PEUGEOT • NISSAN
• VOLVO • RENAULT

DOMÉSTICOS:
CHEVY • FORD
• DODGE • PONTIAC

SOMOS LOS MAESTROS DE:
INYECCIÓN DEL COMBUSTIBLE • REFINADA CON COMPUTADORA •
AIRE ACONDICIONADO • CALEFACCIÓN
• FRENS • REPARACIÓN DE TRIPOIEDOS



(859) 255-3075

924 WINCHESTER RD., LEX



■CORTOS DE MIGRACIÓN

El Congreso aumentó cuota de visas H-1B

Suman 20 mil cupos en el año fiscal 2005

La Voz y Varias Fuentes

El Congreso de Estados Unidos aprobó el martes una iniciativa de ley que amplía en 20 mil el número de visas tipo H-1B para el año fiscal 2005, las que serán destinadas únicamente a profesionales que hayan obtenido un título de maestría o doctorado en una universidad estadounidense.

La iniciativa de ley fue presentada por el senador Saxby Chambliss (repblicano de Georgia) y copatrocinada por el representante Lamar Smith (repblicano de Texas).

La cuota de visas para el año fiscal 2005 (que comenzó el 1 de octubre y finaliza el 30 de septiembre de 2005) fue de 65 mil, pero 5,800 fueron apartadas para Chile y Singapur en cumplimiento de los términos de acuerdos de Libre Comercio firmados por esas naciones con Estados Unidos, dejando menos de 60 mil visas disponibles.

Las visas H-1B son destinadas profesionales tales como arquitectos, periodistas, administradores de empresa, técnicos en computadoras o ingenieros, entre otros, que tienen una oferta de trabajo en una empresa en Estados Unidos.

El programa de visas H-1B establece que los patronos estadounidenses deben pagar a los trabajadores extranjeros el salario predominante según su campo de trabajo y demostrar que los estadounidenses calificados no están siendo marginados para desempeñar la posición o el puesto que ocupa el extranjero.

También exige que el empleado extranjero contratado tenga cuando menos un título universitario o su equivalente.

■IMMIGRATION SHORTS

Congress increases the number of H-1B Visas

Twenty thousand spaces for the 2005 fiscal year

ENGLISH

La Voz and Other Sources

On Tuesday, November 23, the U.S. Congress approved a bill that will raise the number of H-1B visas to twenty thousand for the 2005 fiscal year. These visas are designated specifically for professionals who have obtained a masters or doctorate in a United States university.

The bill was presented by Senator Saxby Chambliss (Georgia – R) and was co-sponsored by Representative Lamar Smith (Texas – R).

The number of visas for the 2005 fiscal year (that began October 1 and will end September 30, 2005) was 65,000, but 5,800 were given to Chile and Singapore to comply with the terms of their Free Trade agreements with the United States. This leaves 60,000 available visas.

The H-1B visas are designated for professionals who work in areas like architecture, journalism, business administration, computer technology, engineers, among others, and those who have a job offer with a U.S. company.

The H-1B visa program requires that the U.S. employers pay the foreign workers the predominate salary in their field of work and they must demonstrate that the equally qualified U.S. workers are not available to fill the position that the foreigner will occupy.

The program also requires the foreign employee to have at least a university degree or its equivalent.

■CORTOS DE MIGRACIÓN

Arizona adopta Ley 200

Georgia intenta aprobarla ¿Seguirá Kentucky?



La Voz y varias Fuentes

La Proposición 200, entre otras restricciones, niega el acceso a programas de asistencia pública a los indocumentados, y requiere que los empleados públicos reporten ante el servicio de inmigración a los indocumentados que acudan a solicitar ayuda.

También exige prueba de ciudadanía a todas las personas que se registren para votar.

Otra exigencia es que habrá que presentar prueba de elegibilidad para obtener “beneficios públicos”. Tanto ciudadanos como residentes legales permanentes deberán comprobar su estatus en Estados Unidos antes de recibir servicios del estado.

La gama de servicios que serán negados a los inmigrantes puede ser muy amplia y dependerá de la interpretación que hagan los empleados públicos.

La Propuesta 200, además, impone un castigo de 4 meses de cárcel y una multa de 750 dólares a los empleados públicos que no denuncien a un indocumentado.

■IMMIGRATION SHORTS

Arizona adopts Prop 200

Georgia tries to adopt it. Will Kentucky be next?

ENGLISH

La Voz and Various Sources

Proposition 200, among other restrictions, denies access to public assistance programs to undocumented people, and requires public officials to report to Immigration Officials undocumented immigrants who try to solicit help.

It also requires proof of citizenship to register to vote.

Another requirement will make people have to present proof of eligibility to receive “public benefits.” Citizens and legal permanent residents

alike will have to prove their status in the United States before receiving state-funded services.

The range of services that will be denied to immigrants could be very large and depends on the interpretation given by the public employees.

Proposition 200, also imposes a jail term of 4 months and a \$750 fine to public workers who do not report an undocumented immigrant.

English Manor Apartments

ENORMES Departamentos

ENORMES Descuentos

Venga a nuestras oficinas y rente Departamentos de 1,2 o 3 habitaciones Y reciba nuestra especial “La Voz”

1 MES GRATIS

Cuando nos digas que viste este anuncio en La Voz de Kentucky, la Renta comienza en: \$399

Llama hoy mismo al 859/266-1192

Horario: Lunes a Viernes 9-6; Sábado 10-5 y Domingo 12-5

** Some Restrictions Apply ** Equal Housing Opportunity **



Consejo de la Abogada de Inmigración

Naturalizándose

Por Francelyn Perez*
Exclusivo para La Voz

Pregunta: ¿Cómo empieza usted el proceso de convertirse en ciudadano de los Estados Unidos?

Respuesta: Típicamente, el proceso de convertirse en un ciudadano de los EE. UU. es llamado naturalización. Para poder aplicar para la naturalización un individuo de cumplir con ciertos criterios.

1- El aplicante tiene al menos dieciocho años de edad. Los niños menores de 18 años de edad quienes tienen padres ciudadanos pueden calificar automáticamente para la ciudadanía a través de determinadas leyes no discutidas en este artículo.

2- El aplicante debe ser un residente permanente durante los últimos 5 años. Si casado con un ciudadano estadounidense durante 3 años, el aplicante puede aplicar por naturalización.

3- El aplicante debe haber sido residente del estado en el cual están aplicando para la naturalización por un mínimo de 30 días.

4- El aplicante debe haber sido un residente continuo de los Estados Unidos durante los últimos 5 ó 3 años antes de aplicar. Cualquier ausencia de los EE.UU. por un periodo mayor a los 6 meses constituye una interrupción en el requisito de residencia continua.

5- El aplicante debe cumplir un requisito de presencia física. El individuo debe haber estado físicamente presente en los Estados Unidos por al menos los últimos 5 ó 3 años.

6- El aplicante debe tener “buen carácter moral” durante los últimos 5 o 3 años antes de aplicar para la naturalización. Buen carácter moral no es definido en el estatuto; sin embargo existen muchas cosas en el estatuto que definen lo que constituye falta de buen carácter moral. Individuos con ciertos crímenes o convicciones criminales pueden determinarse con falta de buen carácter moral y pueden ser temporalmente, y en algunas instancias, permanentemente denegados de convertirse en ciudadanos. Lo mejor es consultar con un abogado de inmigración o una agencia acreditada antes de aplicar por la naturalización.

Por último, el aplicante de debe mostrar la habilidad de hablar, leer,

Advice of the Immigration Attorney Becoming a U.S. Citizen Through Naturalization

States greater than 6 months will constitute a break in the continuous residence requirement.

5- The applicant must meet a physical presence requirement. The individual must have been physically present in the United States for at least half of the past 5 or 3 years.

6- The applicant must have “good moral character” within the past 5 or 3 years before filing for naturalization. Good moral character is not defined in the statute; however there are many things in the statute that define what constitutes a lack of good moral character. Individuals with certain crimes or criminal convictions may lack good moral character and may be temporarily, and in some instances, permanently barred from becoming a citizen. It is best to consult with an immigration attorney or an accredited agency before filing the naturalization application.

Lastly, the applicant must show an ability to speak, read, write, and show a basic understanding of English language and U.S. History/Civics. Each applicant must pass an exam that will test them on their English and U.S. history. Some individuals are eligible to take the Civics exam in their own language, but the exceptions are limited. In addition, individuals with certifiable medical conditions may apply for a waiver of the English and/or Civics requirement.

Becoming a U.S. citizen has great benefits, such as: the ability to vote, apply for federal jobs, travel with fewer restrictions, and not be subject to deportation to name a few. However, persons with lengthy absences or certain crimes or violations of law could be barred from naturalization or face deportation and should consult with an immigration attorney or accredited agency.

Francelyn Perez concentrates in immigration law for Tristan Ports, LLC in Chicago. She has appeared on Univision and Telemundo to speak on various immigration matters. She is a member of the American Immigration Lawyers Association and chair of the Young Lawyers Division of the Chicago Chapter.



escribir y mostrar un entendimiento básico del inglés e Historia de los EE. UU. /Civismo. Cada aplicante debe pasar un examen que evaluará su inglés y el conocimiento de historia de los EE. UU. Algunos individuos son elegibles de poder tomar el examen de cívica en su propio lenguaje, sin embargo las excepciones son limitadas. Además, los individuos con condiciones médicas certificables pueden aplicar para no tener que tomar el requisito del inglés o civismo.

El convertirse en un ciudadano de los Estados Unidos tiene grandes beneficios, tales como: la habilidad de votar, aplicar por trabajos federales, viajar con menos restricciones y ser sujeto a deportación por nombrar algunos. Sin embargo, personas con largas ausencias o ciertos crímenes o violaciones de la ley pueden ser negados de poder nacionalizarse o enfrentar deportación y deben consultar con un abogado de inmigración o agencia acreditada.

Francelyn Pérez se concentra en derecho de inmigración laboral y familiar para Tristan Ports, LLC en Chicago. Fue abogada del personal del Centro de Derechos Humanos e Inmigrantes del Medio-Oeste y ha aparecido en “Lunes de Inmigración” en Telemundo.

ENGLISH

By Francelyn Perez*
Exclusive for La Voz

Q: How do you begin the process for becoming a U.S. citizen?

A: Typically, the process for becoming a U.S. citizen is called naturalization. In order to apply for naturalization an individual must meet certain criteria.

1- The applicant is at least 18 years old. Children under 18 years old who have citizen parents may qualify for automatic citizenship through a different set of laws not discussed in this article.

2- The applicant must have been a lawful permanent resident for the past 5 years. If married to a U.S. citizen for 3 years the applicant may file for naturalization.

3- The applicant must have been a resident of the state in which they are filing for naturalization for a minimum of 30 days.

4- The applicant must have been a continuous resident of the United States for the past 5 or 3 years before filing. Any absence from the United



Grandes Especiales con Bajo Depósito

1 y 2 Recámaras

Casa Club, Alberca,
3 Grandes Instalaciones
de Lavanderías.

Se Habla Español

1724 Versailles Rd. Lexington, KY

(859) 233-1613

Llame para Especiales Semanales

COPACABANA TRAVEL

"Su Agencia de Viajes Hispana"



Ofrece boletos de avión desde
Louisville, Lexington
y Cincinnati a:

México D.F....\$190	Salvador.....\$295
Guadalajara..\$265	Guatemala..\$279
Monterrey....\$240	Bogotá.....\$410
León.....\$269	Nicaragua...\$435

Llámenos gratis al: **1-800-409-8494**

ó 1-770-237-0002

134 S. Clayton St. Suite 12 Lawrenceville, GA 30045

Precios basados en viaje sencillo de lunes a jueves, restricciones aplican

Susy Aparicio M.S., LMFT

LICENCIADA EN TERAPIA MARITAL Y FAMILIAR
LICENSED MARRIAGE AND FAMILY THERAPIST



SALUD MENTAL
MENTAL HEALTH

- Tratamiento a maltratantes hispanos enviados a la corte por problemas de violencia doméstica / *Domestic violence offenders*
- Tratamiento de adicciones / *Substance abuse treatment*
- Terapia a individuos, niños, parejas y familias con problemas emocionales, relacionales o de comportamiento / *Outpatient treatment for families with emotional, relational or behavioral problems*
- Grupos de apoyo / *Support groups*
- Clases para padres / *Parenting classes*

Inglés y español
English and Spanish

436 West Second St., Lexington Tel. (859) 489-0989

VIVA LA RAZA

BAR & GRILL

**Antes Chances ahora
Viva La Raza, con un nuevo
nombre, nuevo look, y
algunas nuevas tradiciones**



**Damas gratis Viernes y
Sábado hasta las 10:00**
**Las bebidas para ellas
\$2.75 hasta las 10:00**

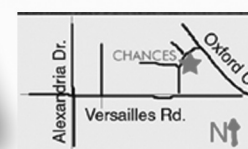
**Todos entran gratis los
Domingos- DJ 8-11 pm**

Norteña, Cumbia, Ranchera, Americana

Seguimos siendo el primer y mejor

Dance-Bar Mexicano

Y ahora con el nombre PERFECTO!!!!



1914 OXFORD CR. LEXINGTON, KY.

BEBA RESPONSABLEMENTE

**Si Nunca has venido o hace mucho que no vienes
Qué esperas para venir...**



ESPIRITUALIDAD CON PAULO COELHO

Spirituality By Paulo Coelho

ENGLISH

Acerca de los maestros cotidianos

Afuera, la ciudad de Oslo se prepara para el invierno. En el bar converso con una popularísima cantante europea. Discutimos sobre la fama, el éxito, y en un momento dado ella me pregunta si tengo algo importante para enseñarle.

Claro que no – respondo. – Tú vives tu vida como quien sabe que un día morirá, y eso es lo más importante. Sin embargo, puedo proponerte una tarea: durante los próximos seis meses, escribir un diario llamado “el maestro cada día”. Siempre aprendemos algo diferente entre la mañana y el atardecer: ¿qué tal registrar eso?

Ella acepta la tarea. Seis meses después, recibo una copia de su diario con anotaciones interesantísimas, lecciones de personas con las cuales se cruzó apenas una vez, pero que seguramente quedarán para siempre. Aquí transcribo algunas de las cosas más importantes.

Aceptándose a sí misma

Al mirar a los otros aprendí quien soy. Tengo miedo de no ser tan buena como piensan, pero creo que todos piensan eso respecto de sí mismos. Durante el tiempo que escribí este diario, acepté finalmente que tengo el valor suficiente como para tener miedo, y para contemplarme sin artificios. Tengo la suficiente seguridad como para sentirme insegura.

Vi que las personas procuran proyectar algo de sus inseguridades en ti, de la misma manera que tú las proyectas en ellas. Ellas intentan disminuirnos porque se sienten pequeñas, intentan amedrentarnos porque no están convencidas de que son capaces.

En busca del amor

Encontré hoy un coreano que leyó mis manos, un tipo gracioso, que es un sabio para los otros, aun cuando sea incapaz de aprender lo que enseña. Claro que, como todos los quiromantes, creyó que yo estaba interesada en saber sobre mi vida afectiva, y me recordó cosas que siempre necesito volver a escuchar:

a) que yo busco al mismo tiempo seguridad y aventura, y esas dos cosas no combinan entre sí (no le dije nada, pero si tuviera que elegir, me quedo con la aventura).

b) Me enamoro con mucha rapidez, y me hastío con la misma velocidad. “Aprenda a quererse a usted misma”, dijo. Mi problema no es exactamente el amor, porque consigo enamorarme fácilmente – mi problema es demostrar ese amor, es cómo me relaciono con los otros.

c) Por qué entro en tantas relaciones frustradas con tantos hombres? Porque pienso que siempre tengo que estar relacionando con alguien – y así me obligo a ser fantástica, inteligente, sensible, excepcional. El esfuerzo de seducir me obliga a dar lo mejor de mí, y eso me ayuda. Aparte de eso, es muy difícil convivir conmigo misma.

Evitando mantener el control o ser controlada

Si yo reacciono tal como las personas esperan que lo haga, me torno esclava de ellas – y esta lección sirve tanto para el amor como para el trabajo. Es muy difícil evitar que esto suceda, porque estamos siempre prontos para agradar a alguien, o a partir hacia la guerra cuando nos provocan; pero las personas y las situaciones son consecuencias de la vida que yo elegí, y no lo contrario.

Sobre los ex-amantes

Un amigo me preguntó hoy qué es lo que hay de común entre todos mis amantes. La respuesta fue fácil: YO. Y al ver eso, me dí cuenta del tiempo que he perdido en busca de la persona adecuada, porque ellos cambian, yo permanezco la misma, y no aprovecho nada de lo que vivimos juntos.

¿Qué es lo que hace que yo me aleje de hombres que podrían ser importantes en mi vida? ¿La necesidad de siempre de mantener el control. Lo más curioso es que, cuando comienzo a demostrar celos, o cuando no aguanto más la relación amorosa, los hombres antes tan independientes, tan llenos de sí mismos, se transforman en corderos asustados. Les entra miedo de perderme. En ese momento, ya

The everyday masters

Outside the city of Oslo is getting ready for winter. I am chatting in the bar with a very popular European singer. We talk about fame and success, and at a certain moment she asks me if I have anything important to teach her.

“Of course not,” I answer. “You lead your life like someone who knows that one day they are going to die, and that is what is most important. Nevertheless, I can propose a task for you: for the next six months, keep a diary called “the everyday master.” We always learn something different between dawn and dusk: why not write it down?”

She accepts the task. Six months later, I receive a copy of her diary full of very interesting notes, lessons from people she met only once but who are certain to remain for ever. Below are some of the most important of these entries.

Accepting yourself

I found out who I am by looking at others. I am afraid of not being as good as they think I am, but I believe they all think this about themselves. During the time that I kept this diary, I finally accepted that I am brave enough to feel fear and to see myself without any artifices. I feel secure enough to feel insecure.

I discovered that people try to project a lot of their own insecurity onto you, just as you do with them. They try to diminish you because they feel small, try to intimidate you because they are not convinced that they are capable.

no consigo respetarlos más, y la relación se hace imposible.

El amigo insistió: ¿Ya amaste alguna vez a alguien? Siempre tuve miedo a esa pregunta. Pero Paulo me pidió que escribiera este diario y tengo que responderla. No, nunca amé a nadie. Tuve muchos hombres, pero siempre permanecí esperando a la persona adecuada. Conocí el mundo entero, y no conseguí encontrar el hogar que buscaba. Ya controlé, fui controlada, y la relación no pasó de eso.

Ahora que he respondido “no, nunca amé” me siento más libre. Entiendo lo que está faltando en mi vida.

In search of love

Today I met a Korean who read my hand: a funny character, a wise man for others but incapable of learning what he teaches. Of course, like all fortune-tellers, he thought that I wanted to know about my love life, so he told me things that I always need to hear:

a] I am looking for both security and adventure at the same time, and these things do not go well together (I said nothing, but if I had to choose, I would take adventure).

b] I fall in love very quickly, and get bored just as fast. “Learn to love yourself,” he said. My problem is not exactly love, because I manage to fall in love so easily – my problem is to show this love, my relating with others.

c] Why do I get into so many frustrated relationships with so many men? Because I feel that I always have to be relating with someone – and so I am forced to be fascinating, intelligent, sensitive, and exceptional. The effort of seducing makes me give the best of myself, and that helps me. Besides, it is very hard to live with myself.

Avoiding keeping control or being controlled

If I react the way that people expect me to, I become a slave to them – and that is a lesson that applies both to love and work. It is very difficult to prevent this from happening, because we are always ready to please somebody, or to start a war when we are provoked, but

people and situations are the consequences of the life that I have chosen, not the other way around.

Old boyfriends

Today a friend asked me what all my boyfriends have in common. The answer was easy: ME. And when I said this, I realized how much time I have lost looking for the right person – because they change, while I stay the same and get nothing out of what we live together.

What makes me distance myself from men who could be important in my life? The need always to be in control. The odd thing is that when I begin to feel jealous, or when I can no longer stand the amorous relationship, men who were so independent and so full of themselves turn into scared little lambs. They become afraid of losing me. At that moment I can no longer respect them and the relationship becomes impossible.

My friend insisted: “Have you ever loved anyone?” I have always been afraid of that question, but Paulo asked me to write this diary and so I have to give an answer. No, I have never loved anyone. I have had many men but I have always waited for the right person. I have been all round the world and have not managed to find the home that I am looking for. I have been in control and have been controlled, and relationships have never gone beyond that.

Now that I have answered “No, I have never loved anyone,” I feel freer. I see what is missing in my life.



721 North Broadway

-Diagnosticos Computarizado
-Reemplazo del Motor
-Servicio de Frenos
-Reparación de Transmisión

Hablamos Español (859) 259-1692



THE
HAMILTON-RYKER
COMPANY
COMPLETE HUMAN RESOURCES



Posiciones de Trabajo Disponibles.

Aplique Hoy y Empezará Mañana!

El Grupo Hamilton-Ryker Staffing

busca empleados para trabajar en Versailles, KY.

Tenemos Primer, Segundo y Tercer Turno Disponibles.

Por favor aplicar en persona en nuestra oficina en la fábrica

Quebecor World.

Trabajo en General

Operadores de Forklift - Esta Posición requiere hablar Inglés

Para llegar tome la ruta a Versailles desde Lexington, pase Keeneland, doble a la derecha en la desviación que lleva a la carretera US 60, entre a la fábrica a mano derecha y luego a la izquierda en la oficina de Hamilton-Ryker para aplicar.



LOS NIÑOS SE PREGUNTAN CHILDREN QUESTIONS

Here we have more questions from our children. Read them and try to see beyond their words.

- **¿POR QUÉ LOS NIÑOS NO PUEDEN MANEJAR?**

Why can't children drive?

4th Grade

- **¿POR QUÉ EL NIÑO DIOS O PAPA NOEL NUNCA VIENE A MI CASA DURANTE LA NAVIDAD?**

Why do Santa Claus or baby Jesus never come to my house during Christmas time ?

5th Grade

- **¿CUÁNTOS PECES HAY EN EL MAR?**

How many fish are in the sea?

3th Grade

- **¿POR QUÉ TENEMOS DIENTES?**

Why do we have teeth?

3th Grade

por/by: Mónica De Nubbila

Escuela Northern Elementary, Lexington, KY.

En esta edición seguimos trayéndoles más preguntas que se hacen nuestros niños.

Preguntas llenas de curiosidad, simplicidad y sabiduría. Léanlas y disfrútenlas:

- **¿POR QUÉ UN DIA HACE FRIO Y AL OTRO DÍA HACE CALOR?**

Why is it cold one day and hot the next day?

3th Grade

- **¿POR QUÉ TENEMOS QUE ESCRIBIR CON LAPICES?**

Why do we have to write with pencils?

3th Grade

- **¿QUIÉN FUE LA PRIMERA PERSONA?**

Who was the first person?

3th Grade

- **¿POR QUÉ NO PODEMOS COMER CHICLE?**

Why can't we eat gum?

3th Grade





¿Regalos? Una Buena Opción: Compre al Negociante Latino

Con el arribo de la temporada navideña también llega el momento de comprar regalos para algunos de nuestros seres queridos. Aparte de las grandes tiendas tradicionales, La

Voz le invita a considerar algunas opciones que incluyen artesanos locales y negocios propiedad de Latinos y Latinas que le pueden ahorrar tiempo y dinero.



Artesanías de Alto Balsas

Realizadas por Consuelo López y Juan Concepción López, la artesanía es representativa de la región de Alto Balsas en Guerrero, México. El matrimonio López produce toda la artesanía fruto de la habilidad artística de doña Consuelo y las manos de Don Juan Concepción. Los precios son muy accesibles. La pareja radica en Versailles pero puede ser contactada al (859) 816-5459.

Alto Balsas Crafts

Made by Consuelo Lopez and Juan Concepcion Lopez, the arts are representative of the Alto Balsas region in Gerrero, Mexico. The Lopez family produces all of the artwork, the fruit of Consuelo's artistic talent and Don Juan Concepcion's hands. The prices are very accessible. The couple lives in Versailles but can be contacted at (859) 816-5459.



Tienda La Texana

Ubicada en la calle Versailles en Lexington, La Texana presenta una excelente opción para los amantes de la ropa vaquera. Botas, sombreros, hebillas y camisas de diversos colores, materiales y tamaños. Propiedad de Kristal Pérez. Abiertos de lunes a domingo de 10 am a 8 pm.

La Texana

Located on Versailles Road in Lexington, La Texana presents an excellent option for lovers of western wear. Boots, sombreros, buckles and shirts of all colors, materials and sizes. Owned by Kristal Perez, the store is open Monday through Sunday from 10 a.m. until 8 p.m.

Gift? A Good Option: Buy from Latino Businesses

ENGLISH

With the arrival of the Christmas season also comes the time to buy gifts for our loved ones. Aside from the traditional big stores, La Voz invites

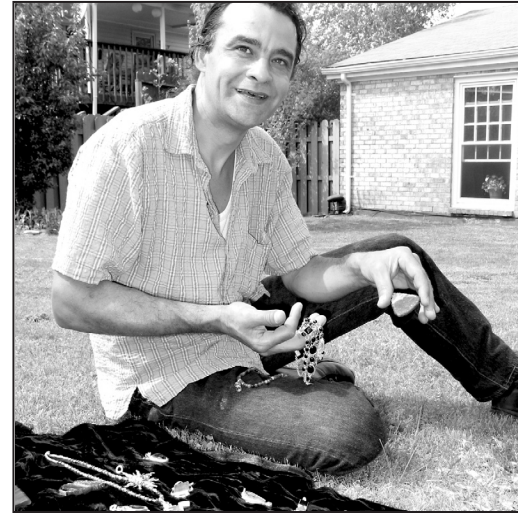
you to consider buying from local artisans and Latino businesses that can save you time and money.

Joyería por Víctor Escobar

Joyería con un estilo muy personal. Sus piedras son seleccionadas en toda Sudamérica por el mismo Víctor Escobar. Los precios son bien competitivos con la diferencia que toda pieza de joyería es única. Si desea puede llamar al (859) 971-3942.

Jewelry by Victor Escobar

Jewelry with a personal style. His stones are selected throughout South America by Victor himself. The prices are competitive, and each piece is unique. If interested call (859) 971-3942.



Pinturas por Enrique González

Sus pinturas empiezan a ser más reconocidas cada día para satisfacción de este pintor de origen venezolano. Gran arte decorativo por un precio que no refleja la belleza artística de sus obras. Recuerde que el arte es un regalo para toda la vida. Ahorre algún dinero comprando directamente del pintor llamando al (859) 420-1110.

Paintings by Enrique Gonzalez

His paintings are becoming more recognized each day to the satisfaction of this Venezuelan painter. Great decorative art for a price that doesn't reflect the artistic beauty of his work. Remember that art is a gift for life. Save some money by buying directly from the painter, call (859) 420-1110.



Tienda La Moda


Sin duda la mejor opción en todo Kentucky si lo que busca es vestidos para niñas y situaciones especiales. Ropa de gran calidad para los más pequeños y los que están creciendo. Los precios son sorprendentemente accesibles y gran cantidad de estilos. Ubicada en Alexandria drive en Lexington. Para más información llame al (859) 278-5201.

La Moda

Without a doubt the best option in all of Kentucky if what you are looking for are children's dresses and special occasions. High quality clothing for the little ones and those that are growing. The prices are surprisingly accessible and there are a great number of styles. Located on Alexandria Drive in Lexington. For more information call (859) 278-5201.




HOROSCOPO



(21 MAR-20 ABR)

ARIES

El soporte de los seres queridos y de los compañeros es esencial para que siga tu poderío. Si no estás consiguiendo el soporte necesario, entonces es tiempo de solicitar ayuda externa. Es hora de que tomes un rol más decisivo y que demuestres tus poderes de liderazgo en un ambiente profesional. Toma las riendas y no utilices intermediarios.



(21 ABR-21 MAY)

TAURO


Como decides tomar las riendas en un asunto social, te irás al otro extremo y serás un poco mandón. Pero esta es la única manera en que las cosas pueden caminar según el plan acordado. Tu entusiasmo y energía están siendo absorbidas por tu trabajo. Esto de seguro hará que tu carrera crezca pero deberías conservar algo de esa preciosa energía para que la utilices en tu vida personal.



(22 MAY-21 JUN)

GÉMINIS

Hay una sonrisa en tu cara y tienes un nuevo brillo de confianza sobre ti mismo, estás realmente floreciendo y todo eso gracias a tu propio trabajo duro. Puedes triunfar en tus asuntos financieros hoy, porque los cambios significan que puedes hacer algo sin que muchas personas lo sepan.



(22 JUN-22 JUL)

CÁNCER

Hay una falta de soporte de los amigos y de los compañeros hoy, dejándote solo para que pelees tus propias batallas. Cae la moral. Trátate bien y disfruta de una tranquila noche en tu casa. Después de unos días de lentitud, por fin alcanzas la velocidad máxima y puedes poner todo el poder para poner el lunes como el resuelve problemas. Estás dotado de dones intelectuales hoy.



(23 JUL-23 AGO)

LEO

Tu familia debería ser lo primero hoy, sin importar los otros compromisos que pudieras tener. De esta manera, puedes mejorar el bienestar y acercarte más a tus seres queridos. Asuntos relativos a la ubicación aparecen hoy. Debes pensar acerca de si te gustaría o no cambiar de lugar de trabajo. Este es un buen tiempo de cambiar la perspectiva de tu vida.



(24 AGO-22 SEPT)

VIRGO


Un mensaje de lejos te dejará radiante y lleno de felicidad. Un amigo te ofrece una mano amiga pero cuidate, esto puede tener un motivo oculto. Realmente necesitas una oportunidad pero es difícil salir adelante. Pídele a alguien que te reemplace y toma el control de tus compromisos en los próximos días.



(23 SEPT-23 OCT)

LIBRA

Tu comportamiento balanceado en la vida no es la mejor opción en lo referente al amor el día de hoy. Necesitas irte a los extremos y romper las reglas. Hay mucho que hacer y no te puedes escapar del trabajo duro hoy. Esto te agotará pero el resultado final será bastante satisfactorio.



(24 OCT-22 NOV)

ESCORPIÓN


El optimismo está en ascenso porque los planetas te traen nueva energía. Esta es una buena señal, porque justo ahora tendrás algo extra especial de lo cual preocuparte. Los demás aparentan tomarlo suave mientras que tu haces todo el trabajo. Es hora de detener esta situación. Tomate un descanso y deja que otra persona cargue con la responsabilidad.



(23 NOV-22 DIC)

SAGITARIO


Puedes sacarte de una rutina o cambiar la situación a tu alrededor sólo con poner a trabajar tu fuerza de voluntad. Tus fuertes opiniones estarán en gran demanda. Para el final del día, tendrás una visión bien clara de hacia donde debes dar el próximo paso en tu vida profesional. Préstale atención a los signos y a las señales a lo largo del camino.



(23 DIC-20 ENE)

CAPRICORNIO

Hay buenas y malas noticias hoy, pero las buenas son mucho más grandes que las malas. Hay signo de que la oruga ha madurado y te vas a mover hacia un nuevo y más feliz periodo en tu vida. Tus resoluciones de Año Nuevo se te están escapando de los dedos, y debes colocarte de nuevo en la línea. La autodisciplina es esencial hoy.



(21 ENE-18 FEB)

ACUARIO


El amor está brillando hoy, y la única nube en el horizonte es una pequeña señal de celos y de nostalgia. Mantente moviéndote hacia delante y no tengas dudas de tus seres queridos. Tienes mucho que hacer. No puedes conseguir cooperación si tratas de imponer tus opiniones, pero si animas a los demás de seguro



(19 FEB-20 MAR)

PISCIS

HOROSCOPE



(21 MAR-20 ABR)

The support of loved ones and friends is essential for you to continue your power. If you are not getting the necessary support then it is time to look for external help. It's time for you to take a more decisive role and show your leadership powers in a professional environment. Take the reigns and don't use intermediaries.




(21 ABR-21 MAY)

As you decide to take the reigns in a social matter, you will go to the other extreme and will be a little bossy. But this is the only way that things can stay on the decided course. Your enthusiasm and energy are being absorbed by your job. This will surely make your career grow but you should conserve some of this precious energy for your personal life.




(22 MAY-21 JUN)

There is a smile on your face and you have a shining new confidence about you, you are really flourishing and all of this thanks to your hard work. You can triumph in your financial matters today, because changes mean that you can do something without many people knowing.




(22 JUN-22 JUL)

There is a lack of support from your friends and co-workers today, leaving you alone to fight your own battles. Morale will fall. Treat yourself well and enjoy a quiet night at home. After a few slow days, you will finally reach maximum velocity and you can make Monday a problem-solving day. You are blessed with intellectual gifts today.




(23 JUL-23 AGO)

Your family should be first today, without worrying about other compromises that you might have. In this way, you can improve your well-being and get closer to your loved ones. Matters related to living will appear today. You should think about whether or not you want to switch jobs. This is a good time to change your perspective on your life.




(24 AGO-22 SEPT)

A message from far away will leave you radiant and full of happiness. A friend offers you a friendly hand but be careful, this could have a hidden motive. You really need an opportunity but it is difficult to get ahead. Ask someone to take over for you and take control of your commitments in the coming days.



(23 SEPT-23 OCT)

Your balanced behavior in life is not the best option in love today. You need to go to extremes and break the rules. There is a lot to do and you can't escape hard work today. This will wear you out but the final result will be pretty satisfactory.




(24 OCT-22 NOV)

Optimism is on the rise because the planets bring you new energy. This is a good sign, because right now you have something extra special worrying you. Others will be taking it easy while you're doing all the work. It is time to put an end to that situation. Take a break and let someone else take responsibility.




(23 NOV-22 DIC)

You can get out of a routine or change the situation around you by only putting your good to work. Your strong opinions will be in great demand. By the end of the day, you will have a clear vision of where your next step should be in your professional life. Pay attention to the signs and signals along the way.




(23 DIC-20 ENE)

There is good and bad news today, but the good is much bigger than the bad. There are signs that the caterpillar has matured and you are moving toward a new and happier time in your life. Your New Years resolutions are slipping through your fingers, and you should get back on track. Self-discipline is essential today.



(21 ENE-18 FEB)

Love is shining today, and the only cloud in the sky is a small bit of jealousy and nostalgia. Keep moving forward and don't have doubts about your loved ones. You have a lot to do. You can't get cooperation if you try to impose your opinions, but if you inspire others



(19 FEB-20 MAR)

La Mesa Latina

The Latin Table

ENGLISH

Paraguayan corn bread

Someday I would like to open a restaurant with all corn products. Corn on the cob. Corn pudding. Tortilla. Pozole. You could go on and on. Who knows, it even could be considered healthy. If I had that restaurant, some of this bread would be served hot on every table.



- 1 cuchara de harina
- 2 cebollas medianas; bien cortadas
- 8 cucharas de mantequilla, divididas
- 1/2 libra de queso fresco
- 2 tazas de crema de maíz (una lata de 16 oz)
- 1 cucharita de sal
- 1 taza de leche
- 2 tazas de harina de maíz
- 6 huevos; separados
- pizca de anís en polvo
- 1/2 libra de queso muenster; cortado

Ponga el horno a 400 grados. Enmantegue una cacerola para hornear de 13x9x2-pulgadas y poner una cuchara de harina. Revuelva y saque la harina. En un sartén ponga 4 cucharas de mantequilla y la cebolla. Después agregue el queso fresco. Cuando esté bien mezclado agregue sal, leche y la harina de maíz. Mezcle los blancos hasta que sale puntitas. Solamente mezcle las yemas de los huevos un poco. Se combine los huevos con la otra mezcla y la anís. Al final ponga la masa en la cacerola con los pedazos de queso muenster. Ponga la cacerola en el horno para 45 minutos o hasta que puede poner un palillo en el medio de la cacerola y salga limpio.

- 1 T all-purpose flour
- 2 medium onions; finely chopped
- 8 T butter, divided
- 1/2 lb Farmer cheese (queso fresco-Latin Market))
- 2 c Cream corn (16 oz)
- 1 ts Salt
- 1 c Milk
- 2 c Cornmeal
- 6 Eggs; separated
- pn Ground anise seed (optional)
- 1/2 lb Muenster cheese; coarsely chopped

Grease 13x9x2-inch baking pan and sprinkle with 1 tablespoon flour. Shake to remove excess. In skillet saute onions in 4 tablespoons margarine. Add farmer cheese; blend thoroughly. Add onions corn salt, milk and cornmeal; mix thoroughly. Beat egg whites until soft peaks form, then lightly beat yolks separately. Combine and stir into cornmeal mixture with anise seed. Mix in muenster cheese. Turn into prepared baking pan. Bake in preheated 400 degree oven 45 minutes or until a pick inserted in center comes out clean. Serve hot, cut in squares.

NUESTRO CUERPO: SINCRONÍA INIGUALABLE

Por/by: Mónica De Núbbila

Niños y niñas, uno de los temas más apasionantes de conocer es definitivamente el cuerpo humano. Saber como está formado y sobre todo como funciona, es apasionante, su sincronía y perfección es inigualable. Vamos, acompáñenme en este recorrido.

Dentro de nuestro cuerpo cada célula y cada órgano es extremadamente necesario, ya que unos no pueden funcionar sin los otros. Nuestro cuerpo es el resultado de órganos que conforman estructuras y sistemas que desempeñan funciones específicas e interdependientes. Dentro de los muchos sistemas podemos resaltar: el sistema circulatorio, digestivo, respiratorio, nerviosos, etc.

En esta edición conozcamos un poquito de algunos de los órganos más importantes:

EL CORAZÓN:

hace parte del sistema circulatorio. Es un músculo, por lo tanto necesita que lo ejercitemos. Es el encargado bombear o hacer mover la sangre a través de las venas y arterias por todo el cuerpo.

LOS PULMONES:

hacen parte del sistema respiratorio. Ellos nos ayudan a respirar, proceso que consiste en inhalar oxígeno y exhalar el dióxido de carbono (oxígeno viejo).

EL ESTÓMAGO:

es un músculo que conforma el sistema digestivo. Este órgano recibe todos los alimentos y a través de los jugos gástricos los convierten en líquido que se distribuye por todo el cuerpo a través de la sangre. De esta forma nos alimentamos para poder crecer y desarrollar las actividades diarias.

Recuerda que si quieres profundizar en este tema, todo lo pueden encontrar en los libros y el internet, animate y descubre mucho mas sobre esta caja de cosas sorprendentes.

En la próxima edición les traeré más información sobre el cuerpo humano...no falten!

Reconstruye estas palabras

Con estas sílabas puedes construir 4 nombres de animales, en las casillas de arriba están las iniciales y el resto desordenado.

E	Co	Ca	O
fan	le	te	le
ma	dri	co	lo
ón	gu	ran	tán



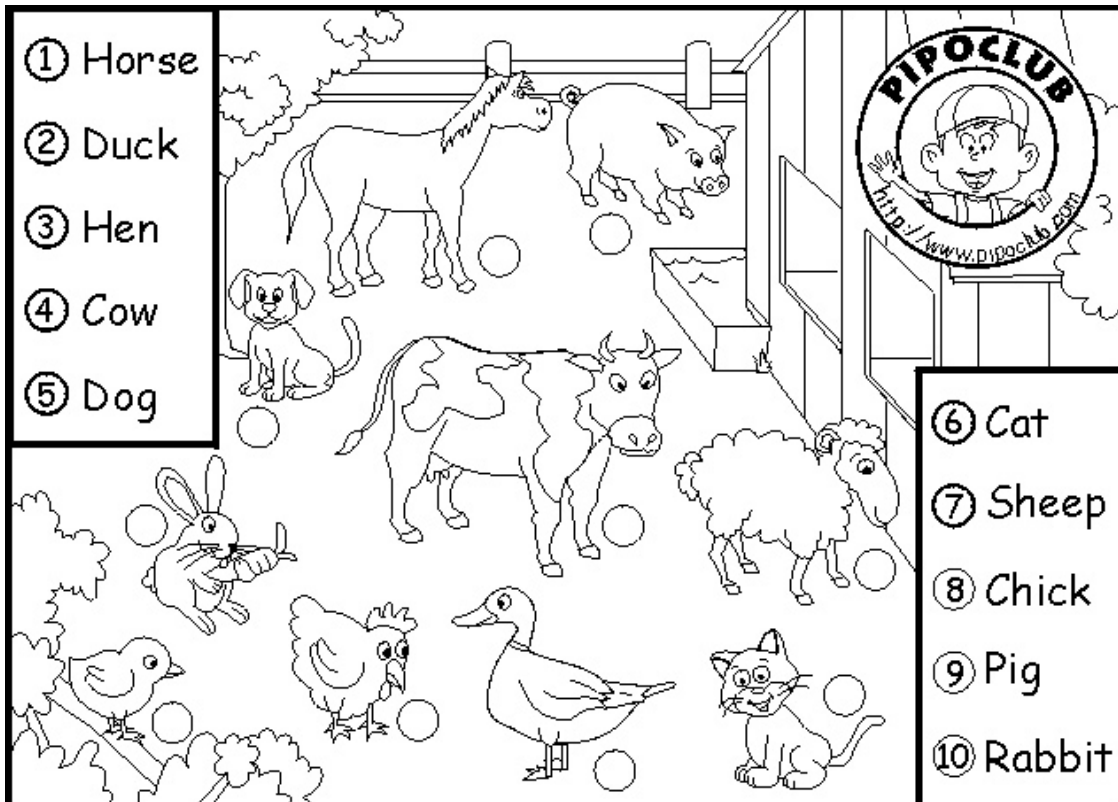
VOZ DEL FUTURO

Adali Díaz, Yo quiero ser músico cuando crezca.

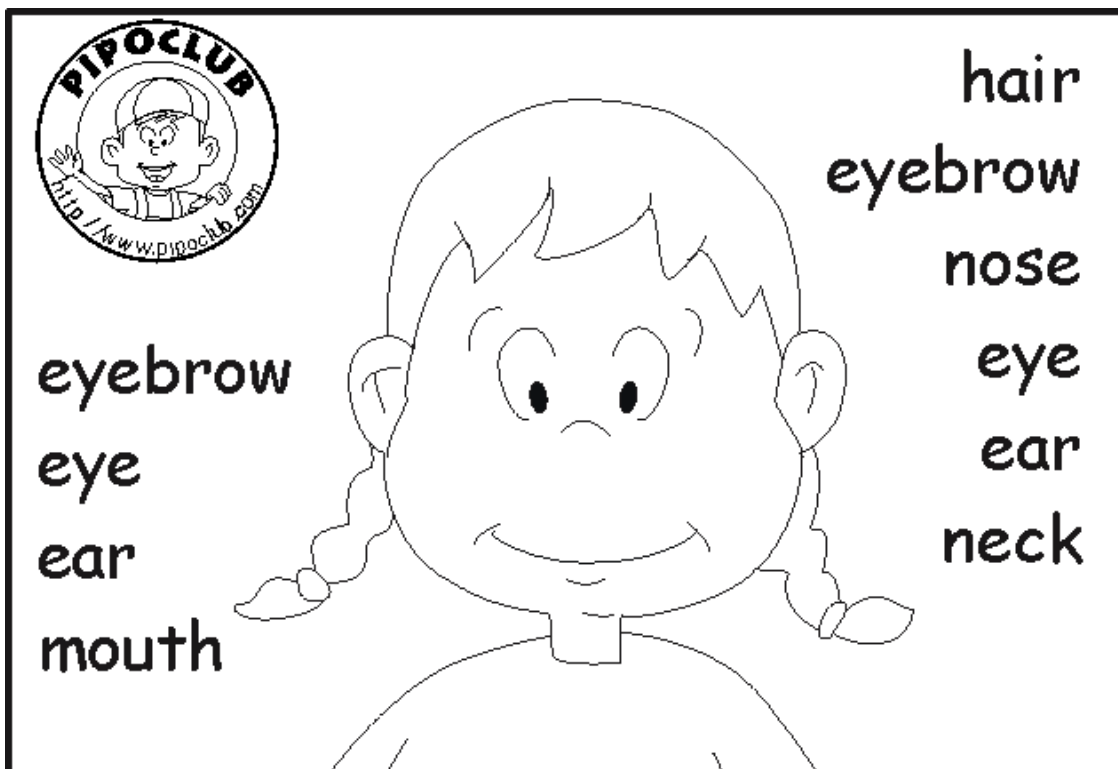
Nací en Lexington y tengo 10 meses de edad.

I want to be a musician when a grow up.

I was born in Lexington and I am 10 months old.



Colorea el dibujo y luego pon en el círculo el número que le corresponde... Una pista, el 1 es el caballo, ahora sigue tú. ¡Ve por ellas!



Colorea el dibujo de Cuca y luego une las palabras a sus correspondientes partes del cuerpo.



GTS Staffing



**We Have Workers
Tenemos Trabajo**

Lexington

577 W. Main St
Lexington, KY 40507
(859) 225-6575

Louisville

4200 Bishop Lane
Louisville, KY 40218
(859) 581-0058

Salón de Fiestas

Se Renta los Domingos

**Haz tu fiesta
en Padrísimo**

(859) 252-3100, 299-8299

**Para todo evento social, bodas, XV
años, bautizos, cumpleaños**

Servicios de Traducción e Interpretación

Español a Inglés / Inglés a Español
Traducción de documentos
-Partida de Nacimiento
-Certificado de Matrimonio
-Etc.
Notario Público

Llame al: 859-245-9596

Soldadura en General

Herrería, Estructura, tubería en
general, 70/18, 70/13, MIG, TIG

(502) 962-3843

Louisville, KY
Marco Antonio Guzman

Pintores
Interiores y exteriores
(859) 396-2061
(859) 489-8206

Toda clase de pintura, Comercial y Residencial
Edgar o Armando, en Lexington
y sus alrededores

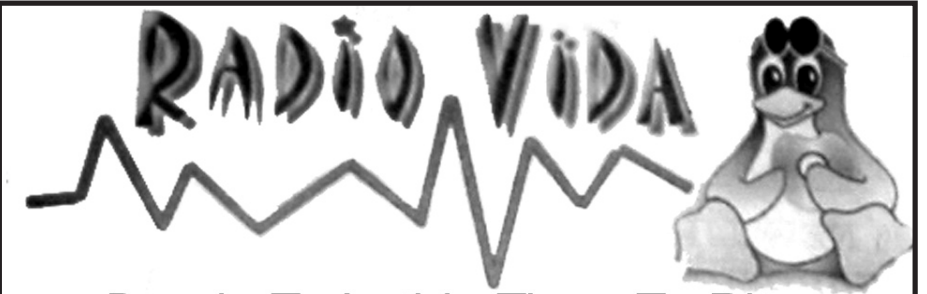
ELECTRICIDAD EN GENERAL Y SISTEMAS DE SEGURIDAD

*Circuitos Eléctricos
*Iluminación y Anuncios Luminosos
*Adaptaciones y Reparaciones
Eléctricas

*Alarmas y Sistemas de Seguridad
TENEMOS LOS MEJORES PRECIOS
DEL MERCADO

Mejoramos cualquier presupuesto

1-800-396-3064
(502) 387-2542



Donde Tu Latido Tiene Tu Ritmo

WYGH 1440 AM

*El único show en el centro de Kentucky
con noticias en español, el clima, deportes,
y peticiones en vivo.*

Lunes a Viernes "Dos l@c@s en la mañana

Show bilingüe de 8:00 am a 1:00 pm

Sábados de 10:00 am hasta las 6:30 pm

Domingos 8:30 am a 10:30 am y de 12:00 pm a 2:30 pm

Estudio (859) 987-1440

Oficina (859) 420-5544



La Voz De Kentucky

(859) 621-2106

(859) 509-2742

Dimas Méndez Pintura Interior y Exterior

Residencial y Comercial
Precios bajos, Carpintería y Dry
wood

(502)- 529-9553

AVON

Distribuidora de productos
AVON

llamame para más
información a los teléfonos:

(859) 381-8602

(859) 433-3298

Griselda Rico

Electrónica en General SOMOS PROFESIONALES

(859) 539-8654

Pregunta por "Tony" Lexington, KY
Reparación y servicio de equipos electrónicos,
Televisiones, Reproductores de CD, Instalaciones
de equipos de sonido para autos
Precios Razonables

Mecánico General

Para todo tipo de Vehiculos,
Sistemas Eléctricos y Demás

Precios Cómodos

(704) 974-6238
Fausto A. Lainez
Shelbyville, KY

Necesita un Plomero?

Guillermo Marriquín le ayuda

(502) 366-1139
Louisville, KY

Plomería en general, tuberías cobre, PVC,
goteras, dish washers, lavamanos, cocinas y
demás

Precios Razonables

¡Gane Dinero Extra!

Inicie su negocio con Avon

Compre o venda

Para más información llamar al

(859) 433-3074 ó al

(859) 455-8592

Pregunte por Elioth Beltrán

EMPLEOS

SPANISH STAFF INTERPRETER COURT INTERPRETING SERVICES

The Division for Court Interpreting Services currently has permanent full-time positions available for staff Interpreters in Fayette County and Jefferson County. The individual will provide interpreting services for those whose spoken language is limited to Spanish in a variety of court-related settings. The position requires high-quality simultaneous interpreting, consecutive interpreting, and sight translation for persons whose spoken language is limited to Spanish in legally authorized court proceedings. Adherence to the Kentucky Code of Professional Responsibility for Interpreters will be required. Other duties as required by the General Manager of the Department of Juvenile Services and Program Supervisor of the Court Interpreting Services Division will be required. Must be willing to travel.

Qualifications include Bachelor's degree in the Interpreting Language (Spanish), legal studies (paralegal), public administration, political science, or other related fields is preferred. However, experience in court interpreting may be substituted on a year-for-year basis. A minimum of two years professional experience providing interpreting services, preferably in courtroom and other legal settings, may reflect on a candidate's qualifications. A successful candidate must be currently certified by the Administrative Office of the Courts or become certified within six (6) months from the date of hire. Should the successful candidate fail to achieve certification within the six (6) month period, his or her employment with the Kentucky Court of Justice shall be terminated. This position is a Grade 10 and pays \$2,535.00 per month, including full state benefits.

An application or resume must be received or postmarked by November 18, 2004, and submitted to the following address:

Personnel Department
Administrative Office of the Courts
100 Millcreek Park
Frankfort, KY 40601

EQUAL OPPORTUNITY
EMPLOYER

BILINGUAL (ENGLISH / SPANISH) CUSTOMER SERVICE

R & B, Inc., an automotive after-market leader, is seeking a bilingual (English / Spanish) customer service specialist in its call center. This position will provide optimum service to maintain and enhance existing sales. This candidate will take complete responsibility to ensure all customer requirements are met for order processing, inquiries, complaints, product information and inquiries with

regards to returns, credits and pricing.

The applicant must have one to two years experience in customer service. Strong verbal and written communication skills are essential. Proficiency in Word and Excel is required; Some knowledge of Access desired, but not required. Fluency in both English and Spanish.

DESCRIPTION
Company:
R & B, Inc.
Location:
US-KY-Warsaw
Base Pay:
\$10.00 - \$15.00/Hour
Other Pay:
Excellent Benefit Package
Employee Type:
Full-Time Employee
Industry:
Automotive - Motor Vehicles
- Parts
Job Type:
Customer Service
Req'd Education:
High School
Req'd Experience:
At Least 1 Year
Contact:
Jennifer Sturm
Fax:
(859) 567-5630

BI-LINGUAL RECEPTIONIST

Classification: Temporary
Compensation: \$9.00-\$9.75
Hourly
Company in the South-
End looking for a bi-lingual
spanish/english speaking
receptionist.

OfficeTeam is the world's leader in specialized administrative staffing offering job opportunities from Executive and Administrative Assistants to Office Managers, and Receptionists. We have the resources, experience and expertise to select companies and temporary to full-time positions that match your skills and career goals. We provide one of the industry's most progressive training, benefits-and-compensation packages. Contact your local OfficeTeam location, or call 1.800.804.8367 to find out more about this job.

OfficeTeam is an Equal
Opportunity Employer

REQUIREMENTS

Must be bi-lingual in spanish/english. Minimum of 1 year receptionist background. Please contact either Grant Graves, [Click here for email] or Justin Beinkampen, [Click here for email] ; or call at 502-339-0080.
Company:
OfficeTeam

Location:
US-KY-LOUISVILLE
Base Pay:
\$9.00 - \$9.75/Hour
Employee Type:
Contractor
Industry:
Employment - Recruiting -
Staffing
Job Type:
Admin & Clerical
Customer Service
Phone:
1-502-339-0080

BI-LINGUAL MARKETING ASSISTANT

Temp to hire/Direct Hire:
Salary negotiable based
on experience- prefer
local candidates Major
responsibilities:
Maintain a frequent
communication with the Latin
American marketing team and
other regions.
Coordinate publication
production with output service
bureau and printers.
Organize corporate events for
the Latin America Region
Organize consultants/experts
schedule for trips in Latin
America.
Coordinate request and
maintain inventory of product
literature.
Assist the Latin America
Marketing Manager in
administrative tasks such as
controlling the marketing
expenses
Organize translations and
adapt marketing pieces for the
Latin American Market
Prepare accurate, monthly
marketing reports on a timely
basis.
Assist in implementing internal
and external communications.

Position specifications
Bachelors degree in
Marketing, Advertising,
Business Administration or
similar area.
1 or 2 year of experience
in a marketing environment
specially in events
organization
Proven organization skills,
self-motivated, proactive
Excellent oral and written
communications in English
and Spanish.

OfficeTeam is the world's leader in specialized administrative staffing offering job opportunities from Executive and Administrative Assistants to Office Managers, and Receptionists. We have the resources, experience and expertise to select companies and temporary to full-time positions that match your skills and career goals. We provide one of the industry's most progressive training, benefits-and-compensation packages. Contact your local OfficeTeam location, or call 1.800.804.8367 to find out more about this job.

OfficeTeam is an Equal
Opportunity Employer

REQUIREMENTS

Bachelors degree in
Marketing, Advertising,
Business Administration or
similar area.
1 or 2 year of experience
in a marketing environment
specially in events
organization
Proven organization skills,
self-motivated, proactive
Excellent oral and written
communications in English
and Spanish- no exceptions.

Company:
OfficeTeam
Location:
US-KY-Lexington
Employee Type:
Full-Time Employee
Industry:
Employment - Recruiting -
Staffing
Job Type:
Admin & Clerical

Customer Service
Req'd Education:
4 Year Degree
Req'd Experience:
At Least 1 Year
Contact:
Not Available
Phone:
1-859-296-2630

DIRECTOR OF THE HISPANIC FAMILY LITERACY INSTITUTE

The National Center for Family Literacy (NCFL), a private, non-profit organization located in Louisville, Kentucky, seeks a self-motivated professional with excellent communication, organization and interpersonal skills to fill the following full-time position.

The position of Director of the Hispanic Family Literacy Institute will be NCFL's lead resource on English language learners and will aggregate the organization's growing knowledge from individual projects into a scaled nationwide initiative.

This person will:
Gather the most effective knowledge about English language learners and language acquisition and craft that knowledge into strategies for the nation as well as into formalized institutional knowledge for NCFL.

Develop premier partnerships with other organizations that support the needs of English language learners.

Monitor and synthesize emerging trends and research regarding education for recent immigrants and their families and design dissemination strategies for the nation. Provide leadership in developing organizational, instructional and curriculum resource materials that support the implementation of high quality ESL family literacy programs.

The dissemination strategies mentioned above are pivotal to the Institute galvanizing the nation's attention in a way that will advise and influence policy decisions at the state and federal levels. NCFL plans for dissemination strategies include: "issue briefs" circulated to the media, key persons of influence, as well

as federal and state education staff members and "white papers" regarding emerging best practices and trends distributed to opinion leaders throughout the nation.

Requirements: Applicant must have proven leadership and organizational skills, the ability to coordinate project development, and the ability to interact with staff at the federal level and at the local school-based level. The selected applicant must have a passion for working to meet the educational needs of immigrant families. Applicant must be bi-lingual, with ability to speak fluently in Spanish, as well as have a good command of Hispanic/Latino culture. Skills: Excellent verbal and written communication skills in English and Spanish and demonstrated ability to make clear and effective presentations. Education: Master's Degree required, preferably in an ESL-related field. Other: Extensive travel is involved and candidate must be willing to relocate to the Louisville, Kentucky area.

NCFL is an Equal Opportunity Employer and is committed to workplace diversity. NCFL offers a highly competitive salary and benefits package.

For information regarding NCFL, visit our Web site at www.familit.org. Submit a résumé and cover letter to: The National Center for Family Literacy, Human Relations Officer, 325 West Main Street, Suite 300, Louisville, KY 40202
Company:
National Center for Family Literacy
Location:
US-KY-Louisville
Employee Type:
Full-Time Employee
Industry:
Education - Teaching -
Administration
Not for Profit - Charitable
Job Type:
Education
Executive
Req'd Education:
Graduate Degree
Req'd Experience:
At Least 3 Years
Req'd Travel:
Up to 25%
Contact:
Beth Chapman, Human
Relations Officer
Phone:
502-584-1133

HOUSEKEEPER/CLEANER.

I would like the individual (preferably a woman) to be available either 1x a week or bi-weekly to clean my home. They must be able to communicate in ENGLISH and have local references and reliable transportation. Payment/price is negotiable.

ZERMAT INTERNACIONAL

Productos de Belleza de Formula Suiza Tu alternativa para ingresos adicionales 100% de Ganancia. Capacitacion gratis. Bonos como viajes y premios. Llamar a Maruja 1-877-372-7119

SERVICIOS

CUIDADO DE NIÑOS

Cuidado de niños de todas las edades y a cualquier hora, experiencia y responsabilidad Llamar al: (859)278-0973

LIMPIEZA DE CARPETAS

Servicio de limpieza de carpetas, alfombras profesionalismo y rapidez. (859) 278-8816 dejar mensaje

REPARACION DE

COMPUTADORAS

Reparación y reconfiguración de computadoras, recogemos y entregamos a domicilio, si tienes problemas con tu computadora o está muy lenta o requieres de hacerla crecer. Presupuestos gratis (502) 749-9292

RE-UBICACION DE

ANTENAS DE DISH

NETWORK®

¿Te mudaste de departamento o casa y quieres llevarte tu antena de Dish Network®?, nosotros te ayudamos a reubicarla nuevamente, llama al (859)230-8765

We have 50 plus positions available for call center/contact center representatives to work at Republic Bank through Manpower. There are several different shifts available, part-time and full-time, including week-end shifts. We also have several bilingual openings available. We require you to have good verbal and written communication

Pasteles-Pasteles
Para toda ocasión
con cualquier personaje, forma y
sabor
para mas información llamar al:
(859) 245-1090

El Licenciado Latino:

SANTANA

• Heridas de automóviles

• Heridas de trabajo

• Negligencias de médicos, hospitales, y clínicas

YO HABLO SU IDIOMA

Si no conseguimos recompensa cobramos nada

(859) 254-5700 — 1-800-575-5864



**Santana Fay & Bratt, PSC
Licenciados/Abogados
Suite 600 The Lexington Bldg.
201 West Short St. • Lexington**

GASTOS DE LA CORTE Y DEL CASO SON LA RESPONSABILIDAD DEL CLIENTE
This is an advertisement by a lawyer • Esto es un anuncio de un licenciado

Super Dish Latino
\$14.⁹⁹ Mes

Pagando Sólo \$120 del Equipo

o 2 Recibidores por \$160 y Obtienes:

1) Recibidor 301 Nuevo con Control Remoto + Antena Dish-500

2) 28 Canales en Español por sólo 14 Dls Mensuales

3) Instalación Profesional GRATIS + Garantía Completa y Servicio por un Año



Marinelli's Satellites
1-800-657-6658/1-800-754-9216
(859) 230-8765

Fifth Third Bank y sus Soluciones para Pequeños Negocios

Ella es una gran ayuda para los pequeños negocios.

Manejar un negocio requiere dedicación y trabajo fuerte. Usted necesita un banco que trabaje tan fuerte como Usted. En Fifth Third, le ofrecemos alternativas bancarias para facilitarle el manejo de su negocio. Como con la cuenta de negocios Totalmente Gratis, que incluye:

- Servicio gratis de pagos en línea
- Sin cargos mensuales
- Hasta 153 transacciones gratis por mes

Llame a Fifth Third y comuníquese con Elisa Bruce ó con otro de nuestros amables representantes. (859)455-5228 ó (859)243-0469



*Elisa Bruce, Fifth Third Bank
Business Development Hispanic Initiative*



El cliente debe comprar los cheques. Se le cargarán \$50 por cerrar la cuenta. Cargos adicionales por cheques devueltos para todas las cuentas. Las transacciones adicionales a 153 se sujetan a un cargo de \$0.50 por cada una. Esta oferta puede cambiar. Vencimiento de la oferta 10/16/2004. Fifth Third y Fifth Third Bank son marcas de servicio registradas de Fifth Third Bancorp.

Miembro de la FDIC. Entidad de Crédito para la Igualdad de Oportunidades en la Vivienda.